

**АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.FII.60.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

КАХАРОВ ҚОБИЛ ШУҲРАТ ЎҒЛИ

**ЎЗБЕК ВА НЕМИС НУТҚИЙ ЭТИКЕТЛАРИНИНГ ҚИЁСИЙ
ТАДҚИҚИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

УЎК: 811.512.133'362
811.112.2'362

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)

Contents of Dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD)

Кахаров Қобил Шухрат ўгли

Ўзбек ва немис нутқий этикетларининг қиёсий тадқиқи..... 3

Кахаров Кобил Шухрат угли

Сравнительное исследование узбекского и немецкого
речевого этикета.....25

Кахаров Қобил Шухрат о'ғ'ли

Comparative research of Uzbek and German speech etiquette..... 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 51

**АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fii.60.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

КАХАРОВ ҚОБИЛ ШУҲРАТ ЎҒЛИ

**ЎЗБЕК ВА НЕМИС НУТҚИЙ ЭТИКЕТЛАРИНИНГ ҚИЁСИЙ
ТАДҚИҚИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Андижон – 2020

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертация мавзуси
Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация
комиссиясида В2020.3.PhD/Fil.1147 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Фарғона давлат университетига бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) илмий кенгаш веб саҳифасининг www.adu.uz ҳамда «Ziyouet» ахборот-таълим портали www.ziyouet.uz манзилларига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Искандарова Шарифа Мадалиевна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Ризаев Баходир Хайдарович
филология фанлари доктори, профессор

Раимжонов Зафарбек Хасанбоевич
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

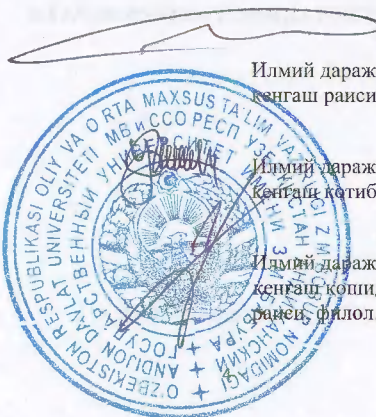
Етакчи ташкилот:

Наманган давлат университети

Диссертация химояси Андижон давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 рақамли Илмий кенгашнинг 2020 йил «30» 11 кuni соат 10⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 170100, Андижон шаҳри, Университет кўчаси, 129-уй. Тел.: 8 (374) 223-84-33; факс: 8 (374) 223-88-30; e-mail: agsu_info@edu.uz).

Диссертация билан Андижон давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (22 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 170100, Андижон шаҳри, Университет кўчаси, 129-уй. Тел.: (374) 223-84-33; факс: 8 (374) 223-88-30; e-mail: agsu_info@edu.uz.

Диссертация автореферати 2020 йил «18» 11 кuni тарқатилди.
(2020 йил «18» 11 даги 6 рақамли реестр баённомаси)



Ш.Х.Шахобиддинова

Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

У.Э.Рахимов

Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш котиби, филол.ф.н., доцент

М.И.Умарходжаев

Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш қошидаги илмий семинар
раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида ўтган асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб семантикага эътиборнинг кучайиши тилшуносликда янги соҳаларнинг, хусусан, прагматиканинг жадал ривожланишига сабабчи бўлди. Сўнгги йилларда олиб борилган изланишлар ва тадқиқотлар таҳлилига кўра, прагматика ўзининг муҳим масала ва муаммолари билан тилшунослар эътиборини алоҳида жалб этган йўналишлардан бўлиб қолмоқда.

Дунё тилшунослигида мазкур соҳанинг ўрганиш объектига эга бўлган масалалар талайгина. Хусусан, ана шундай изланишлар ва тадқиқотлардан бири турли тилларда мавжуд бўлган нутқий этикетлардир. Кейинги йилларда жаҳон тилшунослигида кишилар ўртасидаги ўзаро мулоқот, турли халқлар учун хос бўлган нутқий муносабатлар, улардаги умумий ва ўзига хос томонлар, ўхшаш ва фарқли жиҳатлар, алоқа-аралашувнинг миллий-маданий ва умумлисоний белгиларини ўрганишга катта қизиқиш билан қаралмоқда. Бу қизиқишларнинг натижаси сифатида нутқий этикет, унинг бирликлари, нутқий этикет вазиятлари билан алоқадор бўлган масалалар хусусида қатор илмий тадқиқотлар юзага келди.

Мустақиллик йилларида тилшуносликда турли халқлар миллий-маданий ва этник қиёфасини намоён этишга қаратилган бир қатор салмоқли ишлар амалга оширилди. Ҳозирги шиддат билан ўзгараётган замонда турли халқлар маданиятини тубдан ўрганиш ва ўзбек маданиятининг шарқона маданий хусусиятларини жаҳон майдонига олиб чиқишга эҳтиёж катта. «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармонда «давлат тилининг халқаро миқёсдаги ўрни ва нуфузи, унинг бошқа тиллар билан алоқалари истикболларини белгилаш»¹ масаласи алоҳида таъкидланган. Бугунга келиб, мустақил Ўзбекистон дунёнинг кўп давлатлари, жумладан, Германия билан ўзаро ҳамкорлик қилаётгани ўзбек халқи ва бошқа миллат вакилларининг миллий хусусиятларини чуқур ўрганиш, уни қиёсий планда чуқур тадқиқ этиш заруратини юзага келтиради. Шу сабабли бир-биридан узоқда яшовчи ўзбек ва немис халқлари нутқий этикет шаклларини қиёслаб ўрганиш яқин ҳамкорлик алоқалари таъминланишига йўл очиши мумкинлиги билан ўта муҳимдир. Шунга кўра, турли тизимга мансуб ўзбек ва немис халқларининг нутқий мулоқотларини белгиловчи этикет шаклларини қиёсий асосда тадқиқ қилиш бугунги кунда жуда муҳим назарий ҳамда амалий аҳамиятга эга.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги ПФ-4797-сон, 2019 йил 21 октябрдаги «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПФ-5850-сон Фармони, 2017 йил 17 февралдаги «Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларини

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармони / Халқ сўзи, 2019, 22 октябрь, № 218 (7448).

ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-2789-сон, 2017 йил 20 апрелдаги «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-2909-сон Қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 22 майдаги «Олий ўқув юртдан кейинги таълим тизимини янада такомиллаштириш тўғрисида»ги ВМК-304-сон, 2019 йил 15 июндаги «Умумий ўрта таълим муассасаларида немис ва француз тилларини ўқитишни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ИД-3916-сон Қарори ҳамда бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодий ривожлантириш» устувор йўналиши доирасида амалга оширилган.

Муаммоннинг ўрганилганлик даражаси. Диссертация мавзуси бўйича А.Книгге, Р.Седлачек, Р.Июелбгойфтс, В.Хартунг, Х.Шонфельд, Б.Юрген, С.Аугенштайн, А.А.Акишина, В.М.Алпатов, Н.Д.Арутюнова, Б.Н.Головин, В.Е.Гольдин, Ю.Д.Дешериев, В.Г.Костомаров, Н.Ф.Михеева, Т.Н.Наумова, Ф.Пап, Л.П.Ступин, К.С.Игнатъев, О.Б.Сиротинина, Н.М.Фирсова, Н.И.Формановская, Б.Ким, В.Бредов, И.Ренате, Ш.Жемс, К.Райнер, Х.Люгер, Ж.Мала, Ш.Фридманн, Ж.Шилд каби олимлар жаҳон тилшунослигида бир қатор ишларни амалга оширдилар ва мазкур соҳанинг ривожланишига ҳисса қўшдилар¹. Улар немис, япон, инглиз, испан, француз, рус тилларини чет тили сифатида ўрганишда нутқий этикет бирликларини турли ёндашувлар асосида тадқиқ этиб бордилар. Нутқий этикетларнинг лингвистик ҳамда прагматик хусусиятлари олиб борилган текширишларда уларнинг

¹ Адольф Книгге. Об обращении с людьми. Феникс. – М., 1944; Sedlaczek R. Lect&Leitwand. Das Lexikon der Jugendsprache. – Wien: Echomedia Verlag GmbH, 2006; Ibelgaufits, Renate. Körpersprache. Wahrnehmen, deuten und anwenden. – Augsburg: Weltbild Verlag GmbH Argyle, 2005; Hartung W., Schönfeld H. Kommunikation und Sprachvariation. – Berlin: Akademie-Verlag, 1981; Bolten, Jürgen. Interkulturelle Kompetenz. – Erfurt: Landeszentrale für Politische Bildung, 2001; Augenstein S. Funktionen von Jugendsprache. Studien zu verschiedenen Gesprächstypen des Dialogs Jugendlicher mit Erwachsenen. – Tübingen: De Gruyter, 1998; Werner Besch. Duzen, Siezen, Titulieren. Zur Anrede im Deutschen heute und gestern. 2. Auflage. – Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1998; Barbara Kettl-Römer. Duden. Sichere Umgangsformen. In: Duden Praxis Kompakt. – Mannheim / Zürich: Bibliographisches Institut, 2011; Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет. 2-изд. – М.: Русский язык, 1978; Алпатов В.М. Япония. Язык и общество. – М.: Муравей, 1988; Арутюнова Н.Д. Фактор адресата // Известия АН СССР / Сер. Литературы и языка. Т.40. – М., 1981. №4; Гольдин В.Е. Обращение: теоретические проблемы. – М.: Либроком, 1987; Костомаров В.Г. Русский речевой этикет. – Русский язык за рубежом. 1967. №1; Ступин Л.П., Игнатъев К.С. Современный английский речевой этикет. – Л.: ЛГУ, 1980; Фирсова Н.М. Испанский речевой этикет. – М.: Высшая школа, 1991; Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методологический аспекты. – М.: Русский язык, 1982; Николаева Т.М., Успенский Б.А. Рецензии о новых работах паралингвистики. Вопросы языкознания. – М., 1965. №6; Колманский Г.В. Паралингвистика. – М.: Наука, 1974; Горелов И. Невербальные компоненты коммуникации. – М.: Наука, 1980; Голубовский Д.А. Невербальная коммуникация в древнерусских письменных источниках: опыт семантического анализа: Автореф. дис. ... канд.филол.наук. – М., 2009.

экстралингвистик воситалар орқали ифода этилиш ҳолатлари ҳам ўрганилди. Ўзбек тилшунослигида ҳам бу масала дастлаб нутқ маданияти, мулоқот меъёрлари доирасида ўрганилган¹. Бу йўналишда Б.Ўринбоев, Н.Махмудов, С.Мўминов, Ш.Искандарова, Р.Расулов ва уларнинг издошлари томонидан бир қатор монографик тадқиқотлар олиб борилган². Лекин ўзбек ва немис халқларининг нутқий этикети, улар ўртасидаги ўхшаш ва фарқли томонлар, шунингдек, уларнинг миллий-маданий ҳамда меъёрий хусусиятлари қиёсий планда махсус тадқиқ этилмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Мазкур диссертация иши Фарғона давлат университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Қиёсий тилшуносликнинг долзарб муаммолари» мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбек ва немис халқлари нутқий этикетлари, унинг ифода шакллари ва ижтимоий моҳиятини тадқиқ этишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

нутқий этикет бирликлари, унинг юзага келиш вазиятларини мавзуй гуруҳларга ажратиш;

ўзбек-немис нутқий этикетларининг вазифаларини белгилаш;

мазкур халқларга хос нутқий этикет ва меъёр тушунчаларини асослаш;

ўзбек ва немис тилидаги мурожаат шакллари, *сен/сиз* муносабати, гендер муносабатлари асосида социolingвистик хусусиятларини таҳлил этиш;

ўзбек ва немис нутқий этикетда нолисоний воситаларнинг ўрнини очиб бериш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида ўзбек ва немис тилларидаги нутқий этикетлар олинган. Тадқиқотни ёритишда ўзбек ва немис ёзувчиларининг

¹ Шодмонов Э. Муомала муносабатларида қўлланилган сўз-гапларга доир. // Тилшунослик масалалари. – Тошкент: Фан, 1970, 167-175-бетлар; Ўринбоев Б. Ҳозирги ўзбек тилида вокатив категория. – Тошкент, 1974; Ўринбоев Б., Ўринбоев Б. Ўзбек тили сўзлашув нутқи синтаксиси масалалари. – Тошкент, 1991; Нетьматов О., Бозоров О. Тил ва нутқ. Тошкент: Ўқитувчи, 1993; Рустамов А. Сўз хусусида сўз. Тошкент: Ёш гвардия, 1987; Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот ҳулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари: Филол.фанлари д-ри ... дисс.автореф. – Тошкент, 2000; Мўминов С. Окказионал нутқий номинацияда мотивациянинг роли: Филол.фанлари номз. ... дисс.автореф. – Тошкент, 1990. Искандарова Ш. Ўзбек нутқ одатининг мулоқот шакллари: Филол.фанлари номз. ... дисс.автореф. – Самарқанд, 1993.

² Махмудов Н. Тил. – Тошкент: Ёзувчи, 1998; Махмудов Н. Ўзимиз ва сўзимиз. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1997; Махмудов Н. Нутқнинг жўялилиги // Ўзбек тили ва адабиёти, 2007. 3-сон; Махмудов Н. Тилнинг мукамал тадқиқи йўлларини излаб...// Ўзбек тили ва адабиёти, 2012. 5-сон; Махмудов Н. Зиддият ва маъно тараккиёти // Ўзбек тили ва адабиёти, 2014. 3-сон; Mo'minov S. Muloqot mezonlari. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2004; Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот ҳулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари: Филол. фан. докт. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2000; Расулов Р., Мўйдинов Қ. Нутқ маданияти. (Уқув-методик қўлланма). – Тошкент, 2004; Акбарова З.А. Ўзбек тилида мурожаат шакллари ва унинг лисоний тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2007; Сафаров Ш., Тоирова Г. Нутқнинг этносоциопрагматик таҳлили асослари. – Самарқанд: СамДҲТИ, 2007; Ахмедова Н.Ш. Ўзбек тилида мурожаат birlikларининг семантик-коннотатив тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2008; Расулов Қ.А. Ўзбек мулоқот ҳулқининг функционал ҳосиланиши: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2008; Маматқулов А.Л. Француз тилида “Нутқий ҳушёрлик” – социolingвистик ҳодиса сифатида: Филол. фан. номз. ... дисс.автореф. – Самарқанд, 2012. ва бошқалар.

асарлари, турли ижтимоий гуруҳ вакилларининг жонли нутқи асосий манба бўлиб хизмат қилди.

Тадқиқотнинг предметини ўзбек ва немис тилларида шаклланган нутқий этикетлардаги ўхшашлик ва фарқлилик, маданият ва нутқий жараёнлардаги ўзига хосликлар асосида икки тилда сўзлашувчи халқларнинг нутқий фаолиятидаги асосий жиҳатларининг қиёси ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда таснифлаш, тавсифлаш, зидлаш, қиёслаш ва социолингвистик таҳлил методларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат: нутқий этикетнинг расмий/норасмий шакллари диний-этник, ижтимоий-тарихий меъёрлар билан чамбарчас боғлиқ эканлиги асосланган;

ўзбек ва немис мулоқот жараёнидаги мурожаат шакллариининг қўлланиш даражаси урф-одат, маданият, миллий- меъёрий мезонлар асосида ёритилган;

ўзбек ва немис тилларидаги *сен/сиз* шакллариининг мулоқот жараёнидаги меъёрий асослари очиб берилган;

ўзбек ва немис халқлари коммуникация жараёнидаги ёш ҳамда жинс билан алоқадор новербал воситалар аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

ўзбек ва немис тилларидаги нутқий этикетга доир лисоний бирикларнинг тадқиқи амалга оширилиши натижасида олинган хулосалар антрополингвистика, лингвокультурология йўналишларини янги илмий-назарий қарашлар билан бойитиши, нутқ маданиятига доир тадқиқотлар яратишда хизмат қилиши асосланган;

ўзбек ва немис нутқий этикетларининг ўзига хос жиҳатларини ёритишга оид натижалар қиёсий тилшунослик, этнолингвистика, нутқ маданияти соҳаси учун муҳим назарий қарашларнинг шаклланишига асос бўлиши исботланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилгани, назарий маълумотларни беришда аниқ илмий манбаларга таянилганлиги, таҳлилга тортилган материалларнинг қиёслаш, тавсифлаш, зидлаш, социолингвистик таҳлил каби усуллар орқали асослангани, нутқий этикетларни тавсифлашда ўзбек ва немис коммуникация жараёнидаги материалларга таянилганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Диссертация натижалари қиёсий тилшунослик, таржимашунослик, нутқ маданияти, лингвокультурология, этнолингвистиканинг тараққий этишида, уни илмий-назарий тавсиялар билан бойитишда муҳим манба вазифасини ўтайди.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти таржимашунослик, нутқ маданияти, этнолингвистикага доир муаммоларни ҳал этишда, таржима луғатлари яратишда, коммуникация жараёнига оид тушунчаларни такомиллаштиришда катта амалий аҳамиятга эга эканлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Ўзбек ва немис нутқий этикетларининг қиёсий тадқиқи юзасидан олинган илмий натижалар асосида:

Ўзбек халқининг мулоқот жараёнида қўллайдиган нутқий этикетларини намоён этувчи лисоний бирликлар тизимини ифодалаган материаллардан унумли фойдаланиш, умумхалқ тили манбалари, мулоқот меъёрлари, нутқ маданиятига хос луғавий бирликлар, яхлит иборалардан фойдаланишга оид назарий қарашлари, амалий тавсиялари ва илмий хулосаларидан (2015-2017) А-1-099 рақамли «Ўзбекистоннинг барқарор стратегик тараққиётида фуқаролик жамиятини янада ривожлантириш ва маънавий ахлоқий хавфсизликни таъминлаш концепцияларининг аҳамияти» мавзусидаги амалий лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 2 октябрдаги 89-03-3639-сон маълумотномаси). Натижада лойиҳа ҳисоботлари услуби қайта кўриб чиқилди ва тушунарлилиги ортди;

Ўзбек тилидаги мурожаат шакллариининг психолингвистик хусусиятларини таҳлил этишда, гендер муносабатли нутқий этикетлар орқали нутқ психолингвистик тусининг ўзгаришидаги ўзига хосликларни аниқлашда, ўзбек нутқий этикетларининг ўзига хос прагматик жиҳатлари нутқни яратиш ва қабул қилишга таъсирини баҳолашда, турли табақа вакиллариининг нутқни психологик тусини шакллантиришдаги нутқий этикетлардан фойдаланишдаги ўзига хос жиҳатларини аниқлашда (2015-2017) А-1-39 рақамли «Ўзбек амалий психолингвистикасини яратиш дастурини ишлаб чиқиш» мавзусидаги лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 23 сентябрдаги 89-03-3464-сон маълумотномаси). Натижада нутқий этикет билан боғлиқ масалаларнинг назарий тадқиқи ва амалий таҳлили мукаммаллаштиришга эришилди;

диссертация иши натижаларидан Фарғона вилоят телерадиокомпаниясининг 2019-2020 йилларда «Очик мулоқот», «Долзарб мавзу», «Замондош», «Қадрият», «Маънавият – қалб кўзгуси», «Кун мавзуси», «Фарғона – 24» кўрсатувларида кенг фойдаланилган (Фарғона вилоят телерадиокомпаниясининг 2020 йил 8 сентябрдаги 138-сон маълумотномаси). Натижада ушбу телекўрсатувлар учун тайёрланган материалларнинг таъсирчанлиги, ранг-баранглиги ортган, мазмунан мукаммаллашган, илмий далилларга бой бўлиши таъминланган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Диссертация натижалари 9та илмий-амалий анжуманда, жумладан, республика миқёсида 4 та, 5 та халқаро илмий-амалий конференцияларда маъруза кўринишида баён этилган ҳамда апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси юзасидан 14 та илмий иш, шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 5 та мақола, жумладан, 3 таси республика ва 2 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч асосий боб, умумий хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган. Ишнинг умумий ҳажми 153 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг «Кириш» қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати, муаммонинг ўрганилганлик даражаси, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети, усуллари аниқланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг ишончлилиги, амалиётга жорий қилинганлиги апробацияси, нашр этилган ишларга муносабат, ишнинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби «Нутқий этикетлар ва уларнинг талқини» деб номланган бўлиб, унда ўзбек ва немис этикетларининг тадқиқи, ўзбек ва немис этикет шакллари ҳақида умумий маълумот берилади.

Жаҳон тилшунослигида тилда миллат белгиси акс этиши билан боғлиқ қарашлар Вильгельм фон Гумбольдт ғояларига бориб туташади. Буюк немис мутафаккири олимнинг «Тил халқлар руҳининг худди зоҳирий намоён бўлишидир: халқнинг тили унинг руҳидир ва халқнинг руҳи унинг тилидир, булардан-да бир-бирига айнан мос бошқа нарсани тасаввур қилиб бўлмайди» ёки «Миллатнинг характери ахлоқ, одат, хатти-ҳаракатидан кўра, тилига қараб осонлик билан билиш мумкин»¹ деган фикрлари айнан тилда миллат белгилари доимо мавжуд бўлишига ишора қилиниб, лингвокультурологиянинг асоси бўлиб хизмат қилади. Бунда нутқий этикетлар масаласининг асосий марказидан ўрин эгаллайди.

Ўзбек маърифатпарварларидан бири Абдулла Авлоний «Миллат тилини йўқотмак миллатнинг руҳини йўқотмакдир»² деб таъкидлаганда, унинг тил ва миллат руҳининг муштараклиги ҳақидаги қарашлари В.Гумбольдт ғояларига бевосита ҳамоханликда туташиб кетади.

Ўзбек тилшунослигида нутқий этикетни ифодаловчи воситалар, бошқа кўплаб халқлар тилшунослиги тарихида бўлгани каби, даставвал, маданиятшунослик, одоб-ахлоқ меъёрлари қаторида ўрганилган. Бу давр адабиётларида ўрганилган нутқий этикет, жумладан, мулоқот шакллари тил биллиги сифатида эмас, балки тарбия ифодаси, инсон шахсиятининг намоён этувчи тушунчалар сифатида таҳлил этилган. Бу каби асарлар моҳиятига кўра илмийликка нисбатан кўпроқ дидактик характерга эга ҳисобланади. Уларда панд-насихат қилиш, йўл-йўриқ кўрсатиш ва асар мақсадига кўра ҳам ўрганишдан кўра ўргатиш устуворлиги сезилади. Бундай асарлар қаторига Кайковуснинг «Қобуснома», Форобийнинг «Фозил одамлар шаҳри», Аҳмад Югнакийнинг «Ҳибат-ул ҳақоийк», Саъдий Шерозийнинг «Гулистон» ва «Бўстон», Алишер Навоийнинг «Маҳбубул қулуб», Абдулла Авлонийнинг «Туркий гулистон ёхуд ахлоқ», «Пандномалар» қабиларни киритиш мумкин.

¹ Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – С.68. Бу ҳақда қarang: Махмудов Н. Тил сийёсати ва сийёсат тили // Тил тилсини тадқиқи. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2017. – Б.57.

² Авлоний А. Таъланган асарлар. 2-жид. – Тошкент: Маънавият, 2006. – Б.60.

Ўзбек тилида нутқ маданияти, нуткий одатлар масалаларининг назарий тадқиқ этилиши ҳамда тилшунослиқда алоҳида тармоқ сифатида шаклланишида таниқли олимлар С.Иброҳимов, Р.Қўнғуров, Х.Дониёровлар тамал тошини қўйган бўлсалар, кейинчалик бошқа олимлар катта меҳнат қилиб, бу йўналишда муайян соҳаларни шакллантиришга эришдилар. Жумладан, Э.Бегматов, А.Рустамов, Н.Маҳмудов каби йирик олимлар, асосан, лексик бирликлар, сўз кесимида иш олиб борган бўлсалар, Б.Ўринбоев синтаксис соҳасида, Э.Бегматов, Ё.Тожиёв, С.Мўминов, С.Каримов, Ш.Искандарова, З.Акбарова каби олимларнинг тадқиқотларида эса мулоқот жарабинининг нуткий одат шакллари жиҳатдан таҳлили масаласига ойдинлик киритилди. Ўзбек тилшунослиғида нуткий одатларнинг илмий асослари бўйича муайян тадқиқотлар амалга оширилди. Бу соҳа ривожига қўллаб олимлар қаторида профессор Н.Маҳмудовнинг алоҳида хизматлари бор. Хусусан, олимнинг илмий қарашларида тил ва жамият муносабатларининг ўзига хос жиҳатлари назарий асосланган.

Профессор С.Мўминов ўз илмий изланишларида ўзбек мулоқот хулқини илк бор ижтимоий-лисоний аспектда ўзбек коммуникантлари фаолиятининг композицион босқичлари, коммуникантлар ўртасидаги муносабатнинг миллий ўзига хос хусусиятлари, мулоқот хулқининг жинс, ёш, социал ва ҳудуд жиҳатидан хосланишини атрафлича тадқиқ этди. Олимнинг илмий қарашлари унинг шоғирдлари фаолиятида такомиллаштирилди.

Маълумки, немис халқи вакиллари маданият бобида дунё халқлари орасида анча олдинги ўринда туради. Айтиш мумкинки, немис маданияти гарб маданияти таъсирида шаклланган. Немис тилшунослиғида тилнинг халқ руҳи билан чамбарчас боғлиқлиги масаласи Вильгельм Фон Гумбольдт голяридан куч олади.

Нутқ маданияти тилшунослиқ соҳаси олимларидан ташқари, бошқа қўллаб соҳа вакиллари ҳам қизиқтириб келган. Жумладан, 1788 йилда немис маданиятшунос олими Адольф Фраер фон Книгтенинг «Über den Umgang mit Menschen» (Кишилар билан мулоқот қилиш тўғрисида) номли китоби нашр этилди. Мазкур китобда муаллиф кишилик жамиятининг барча соҳаларида, расмий ёки норасмий мулоқотларда одам ўзини қандай тутиши кераклиги ҳақида қоидалар ишлаб чиқади¹. Бу эса олимга катта машҳурлик олиб келди. Бугунги кунда Германияда одоб-ахлоқ қоидалари билан боғлиқ тушунчани ҳам Книгте номи билан боғлашади. Уларни ҳатто *Книгге қоидалари* деб ҳам атайдилар.

Нуткий этикетнинг ўзига хослик хусусияти ва маданиятлараро фаркланишлар мулоқотнинг туб моҳиятидан бошлаб ўрганиш эҳтиёжини юзага келтиради. Маданиятлараро мулоқот фақат лисоний тарзда кечмайди, балки ташқи кўриниш, юз ифодаси, имо-ишора ва жестлар орқали хабарларни қабул қилишнинг ўзида мулоқот жараёни бошланади.

Шулц фон Тун алоқага киришишнинг уч жиҳатини алоҳида кўрсатади:

1. Ўзаро муносабатлар орқали хабар бериш, 2. Жозибадорлик, 3. Ўзини

¹ Knigge A. Über den Umgang mit Menschen. – Hannover: Insel Verlag, 2018. – S.395.

намоён қилувчи¹. Шулу фон Туннинг бундай фикрини тўла маъқуллаган ҳолда нуткий этикетда ўзаро хурмат ҳам муҳим роль ўйнашини таъкидлаш лозим.

Кишилар ўртасидаги ўзаро мулоқот, тил бирликларининг ижтимоий жихатдан фаолиятини белгилаш ва шу каби ўзбек тилшунослиги олдидagi муҳим муаммоларни ҳал этишда ўзбек ва немис нуткий этикетига хос назарий масалаларни чуқур ўрганиш ҳам илмий аҳамият касб этиши мумкин. Ўзга мамлакатнинг этикет қоидаларини билнш, у ерларда бўлганда, нафақат нуқулай ҳолатга тушиб қолишдан сақлайди, шу мамлакатнинг этикет қоидаларини хурмат қилишга ҳам ўргатади.

Биринчи бобда ўзбек ва немис нуткий этикет шакллари тўғрисида ҳам фикр юритилади. Нуткий этикет вазиятлари муомаланинг ташки шароитлари ва ички ҳолатлари билан алоқадор бўлиб, улар барқарор ва ўзгарувчан вазиятларга бўлинади. Нуткий этикет вазиятларида ишлатилувчи маълум тилга хос бирликлар умумлашиб, аста-секин қатъийлашган андозаларга айланади. Маълум миллат тилига мансуб бўлган ана шу андозалар нуткий этикет бирликларининг мавзу гуруҳларини ташкил қилади. Масалан, саломлашиш – Begrüssung, хитоб ва эътиборни тортиш – Anrede und Aufmerksamkeiten überschütten, verwöhnen, танишини – Bekanntschaft, илтимос – Bitte, хайрлашини – Verabschiedung, уэр сўраш – Verzeihung, қутлаш – Glückwunsch, миннатдорчилик билдириш – sich bedanken каби.

Миллатнинг биринчи белгиси – тил. Маданиятнинг биринчи белгиси – одоб. Одобнинг биринчи белгиси – бу саломлашиш. Саломлашиш ҳар бир тил, ҳатто ҳар бир лаҳзада ўзгача янграйди. Бирок барчасининг луғавий маъноси «саломатлик» сўзига маънодош ҳисобланади. Шундай тиллар борки, уларда саломлашишнинг сўзма-сўз таржимасида «*жонинг омонми*», «*егулигинг борми*», «*қорнинг тўқми*», «*танангда қувват борми*», «*оиланг тинчми*», «*қулбанг бутми*» каби луғавий маънолар мавжуд.

Бугунги кунда маданияти, урф-одати жихатидан бир-биридан узок бўлган халқларни ўзаро қиёслаш, тадқиқ этиш долзарб муаммолардан биридир. Турли расм-русум ва анъаналар туфайли нуткий хулқнинг ижтимоий белгиланган шакллари юзага келиб, уларнинг йиғиндиси асосида маълум вазият қолипларининг мавзу гуруҳлари ҳосил бўлади. Ўзбек халқида саломлашиш вазиятидаги «*Ассалому алайкум*» – «*Ваалайкум ассалом*», «*Хуш келибсиз*» – «*Хушвақт бўлинг*», «*Ҳорманг*» – «*Омон бўлинг*», «*Яхши қолинг*» – «*Яхши боринг*»; қутлаш вазиятида «*Муборак бўлсин*» – «*Қўллуқ*» каби махсус турғун бирликлар, немис халқида саломлашиш вазиятидаги *Guten Morgen/Tag/Abend*, (*Хайрли тонг/кун/кеч*), *Herzlich Willkommen – Danke schön* (*Хуш келибсиз – Раҳмат камта*), *Frohes Schaffen – Danke schön* (*Ҳорманг – камта раҳмат*), *Leb wohl – Gute Reise/Fahrt* (*Яхши қолинг – Ажойиб саёҳат тилайман/Оқ йўл*); қутлаш вазиятида *Gratulation/Ich gratuliere – Danke schön* (*Табриқлайман – камта раҳмат*) каби махсус шакллар ўзбек ва немис нутк

¹ Schulz von Thun, Friedemann: Das Kommunikationsquadrat. URL: http://www.schulz-von-thun.de/index.php?article_id=71. (Abruf am 2.01.2015).

этикети учун зарурий алоқа воситалари саналиб, уларсиз нутқий этикет меъёри бузилади.

Ўзбек тилшунослигида нутқий этикет шаклларининг ўрганилиши узок даврни ўз ичига олади. Аммо бу тадқиқотларда нутқий этикетлар деярли бир тил доирасида ўрганилган бўлиб, бошқа тил ва бошқа миллат вакиллари, хусусан, немис тили нутқий этикетлари билан қиёсий планда олиб борилган махсус тадқиқот ишлари старлича ёритилмаган. Немис тилшунослигида нутқий этикетлар ғарб маданияти таъсирида шаклланган бўлиб, уларни ўзбек нутқий этикетлари билан қиёслаб ўрганиш икки миллат вакиллари учун ҳам фойдали хулосалар беради.

Диссертациянинг иккинчи боби «Ўзбек ва немис нутқий этикетининг ижтимоий хусусиятлари» деб номланади. Бу бобда нутқий этикетнинг ёш ва гендер хусусиятлари, ўзбек ва немис тилларида қўлланилувчи мурожаат шакллари, сенлаш ва сизлаш муносабати тўғрисида баҳс юритилади.

Нутқий этикет бирликларининг ўзига хос аҳамияти шундаки, улар ижтимоий омиллар асосида юзага чиқади. Нутқни шакллантиришда турли ижтимоий омиллар етакчилик қилади. Улардан бири ёш омилдир. Инсонлар нутқида ёш белгиси катта аҳамиятга эга. Ёш нисбатига кўра кексалар нутқи, ёшлар нутқи ва болалар нутқи фарқланади. Нутқий этикет вазиятларида иштирок этувчи сўзловчиларнинг миллий хусусиятларини, ёш белгисига кўра таҳлил қилиш мавзу доирасида қизиқарли фарқларни қўлга киритишга имкон яратади. Масалан, иккала халқда ҳам кекса ёшдаги кишилар нутқида ҳаётий хулосалар, жамиятдаги ижтимоий ҳодисаларга бўлган босиқ ва дуо – насиҳатларга асосланган муносабатлар яққол кўринади. Лексик жиҳатдан кузатилганда, кекса ёшдаги кишилар нутқида нутқий этикетнинг турли вазиятларида «балли», «баракалла», «барака топ», «отанга раҳмат», «қуллук» сингари қатор шакллар ишлатилиши учрайди. Уларда ҳаётдан шукроналик, муросасозлик муносабати анча устун бўлгани туфайли, нутқларида шунинг натижаси сифатида «алҳамдулилло», «Худоба шукур», шунингдек, «тавба», «астағфирулло» сўзлари қўлланилади, мақол ва маталлар кўп қўлланилади.

Немис кексалари ва ёшлари агар таниш бўлсалар «сенлаб» мурожаат қилишлари ўзаро ҳурматни, яъни яқинликни ифодалайди. Бундан ташқари, фарзандлар ҳам ўз ота-оналари, амаки-тоғалари, амма-холаларини ва барча қариндош-уруғларини «сенлаб» мурожаат қилишлари одат саналади. Ҳатто қариндош-уруғларидан бирортасига «сенлаб» мурожаат қилмасалар, буни бегоналашиш, узоқлашиш мазмунида тушуниб хафа бўлиш ҳолати кузатилади.

Ҳар иккала халқда ҳам, ёшлар чет тилидан ўтган сўзларни жуда кўп ишлатадилар. Улар, айниқса, шаҳарлик ёшлар ўртасида ўринли ва ўринсиз равишда тез-тез учраб туради. Нутқий этикет вазиятларига мансуб махсус миллий алоқа воситалари саналган маълум андозадаги шаклларни ҳам фарқли қўллайдилар: саломлашиш (Begrüßung) вазиятида қисқагина қилиб салом (Hallo) дейиш; хайрлашиш (Verabschiedung) вазиятида хайр (Tschüss) ёки бўпти (Ok), миннатдорчилик билдириш (sich bedanken) вазиятида

рахмат (Danke schön) сингари лўнда, аниқ тил бирликларини ишлатиш ушбу ёидаги мулоқотчиларга тегишли нутқ меъёрини кўрсатади.

Ёшлар нутқининг ўзига хос жиҳатлари, айниқса, Европа мамлакатлари тилларида яққол кўзга ташланади, у, табиийки, оғзаки мулоқотда учрайди. Ёшлар нутқи ёшларнинг ижтимоий келиб чиқиши, жинси, жамиятда эгаллаган мавқеига боғлиқ. Шунинг учун ҳам уларнинг нутқи ички гуруҳлар ўртасида ўзаро фарк қилади. Ёшлар нутқи лексикони нутқий жараёнда, асосан саломлашишда, мурожаат шаклларида, афоризмларда, махсус маъно англатувчи сўз ўйинларида, бошқа тилдан кириб келган сўзларни қўллашда намоён бўлади. Немис тилшунос олими С.Аугенштейн мулоқот асосий тўрт омилнинг маҳсули сифатида кузатилиши лозимлигини таъкидлайди. «Бу тўрт омил қуйидагилардан иборат: сўзловчи, тингловчи, ички ва ташқи дунё, тил»¹.

Тил воситаларини гендер жиҳатидан таҳлил қилиш кейинги йилларда фанда катта қизиқиш билан ўрганилаётган масалалардан бири ҳисобланади. Бу борада Европа тилшунослигида бир қатор ишлар амалга оширилган бўлиб, уларда асосан эркак ва аёллар нутқида учрайдиган мурожаатларнинг фарқли ҳолатлари кўрсатиб ўтилган. Ҳар бир миллат ўзининг ментал табиатидан келиб чиққан ҳолда, мулоқот жараёнида тил воситаларини турлича қўллайди. Ўзбеклар мулоқотида қўлланиладиган тил воситалари умумий маънода бошқа халқларникига ўхшаса-да, унда миллий маданият акс этиб туради. Шу билан бирга, аёллар ва эркаклар нутқида ҳам бу воситаларнинг қўлланилишида фарқлар кўзга ташланади.

Жаҳон тилшунослигида нутқий этикетнинг ўзига хос хусусиятларини аниқлаш борасида салмоқли ишлар амалга оширилгани ҳолда, қиёсий тилшунослиқда айрим ишларда берилган баъзи фикрларни ҳисобга олмаганда, кўзга кўринарли ишлар деярли йўқ. Хусусан, рус, немис ва инглиз тилларида аёллар ва эркаклар нутқида қўлланилувчи воситалар таҳлил этилиб, бир қатор ишлар олиб борилган бўлса-да, лекин бу масалаларни турли тилларда қиёсий кесимда тадқиқ этилган деб бўлмайди. Бугунги кунда ўзбек тилшунослигида Ш.Искандарова, С.Мўминовларнинг илмий тадқиқотлари, Б.Р.Аҳмедовнинг «Ўзбек тилида гендер тадқиқи», Г.И.Эргашеванинг «Турли тизимли тилларда гендерга оид терминологиянинг шаклланишида лингвистик ва экстралингвистик омиллар», Н.А.Атабаева «Фразеологик бирлик ва мақолларда гендер талқини», Н.З.Насруллаева «Инглиз ва ўзбек тилларида оламнинг фразеологик манзарасида гендер концептларнинг шаклланиши» каби тадқиқотларида гендер масаласи ўрганилган бўлса-да, тиллараро қиёсий талқинда ўрганилмаган нутқий этикетларнинг гендер хусусиятлари таҳлилига бағишланган ишлар амалга оширилмаган.

Немис тилшуноси Фрис Маутнер айнан гендер тафовутлар борасида тадқиқотлар олиб борар экан, бу фарқланишлар эркак ва аёлларнинг дискурс

¹ Augenstein S. Funktionen von Jugendsprache. Studien zu verschiedenen Gesprächstypen des Dialogs Jugendlicher mit Erwachsenen. – Tübingen: De Gruyter, 1998. – S.288.

фаолиятларида ажралиб турувчи бир қатор жиҳатларга боғлиқ эканлигини антик давр театр аъёналарига боғлаб талқин қилади¹. Тарихдан маълумки, илгари антик давр театр томошаларида аёллар роли эркаклар томонидан ижро этилган ва шу тариқа «эркаклар тили» ва «аёллар тили» ўртасида ўзига хосликлар юзага келган. Кейинчалик эса аёллар тилининг ўзига хослиги театрдан ташқари, турли жамоат жойларида, кундалик ҳаётда ҳам фарқланиб қолган.

Ўзбек ва немис тилларида аёллар нутқида эмоционал бирликлар бирдай фаол қўлланилади. Айниқса, ўзбек аёллари дискурси эркаклар нутқидан фарқли равишда қўшимча маъно ифодалашга қаратилган воситаларга бойлиги билан характерлидир. Масалан, ўзбек хотин-қизлари нутқида ниҳоятда фаол «вой» ундови қўлланилади. Ўзбек аёллари нутқида ишлатиладиган «вой ўлай» ибораси эса ўзак мазмун-моҳиятига деярли зид бўлган маъно ифодалайди:

*Саҳар туриб сизир соғади,
Уйида қўй, новвос боқади,
Пардозсиз ҳам эрга ёқади,
«Вой, ўлай» дейди-ю ўлмайди.* (С.Мўмин, Эъзоз)

Немис аёллари кўпроқ ўзларининг кун давомида нималар қилганлигини, масалан, эрталаб бекатда нимани бошидан кечирганлиги, кимлар телефон қилганлиги ва улар билан нималар ҳақида гаплашганларини сўзлашни ёқтирадилар. Бу кичик тафсилотлар унчалик аҳамиятли бўлмаса-да, муҳими уларнинг ўз яқинлари билан алоқа ўрнатганлиги ҳисобланади. Деярли барча немис оилаларида кечки овқат вақтида аёллар қуйидаги савол билан гап бошлайдилар: «*Wie war dein Tag?*» (*Кунинг қандай ўтди?*) бу саволга турмуш ўртоғи, фарзандлари, қолаверса, ўзи ҳам жавоб бериб, шу мавзу атрофида суҳбатлашиб ўтирадилар.

Мурожаат нутқий этикетнинг асосий бирлиги сифатида хизмат қилади. Мурожаат шакллари барча тилларда мулоқотни зарур тарзда олиб боришда катта аҳамиятга эга. Мурожаат орқали тингловчининг қайси ижтимоий гуруҳга хослиги, ёши, жинси, бажараётган вазифаси, қолаверса, характер хусусиятлари, аynи дамдаги кайфияти каби қатор жиҳатлар ёритилиши мумкин. Ўзбек тилида «ўртоқ», «тақсир», «бегим», немис тилидаги «*Kamerad*» (*ўртоқ*), «*Fräulein*» (*хоним*) сўзлари қўшимча ижтимоий вазифалар оқибатида ўз вазифасини ўзгартирган. Масалан, *ўртоқ Тожибоев*, *Kamerad Walser* (*ўртоқ Валсер*) ёки *ўртоқ Карим Ҳасанов*, *Kamerad Peter Gärtner* (*ўртоқ Петер Гертнер*) тарзида. «*Fräulein*» (*хоним*) мурожаат шакли ўтган асрнинг 60-70-йилларига қадар турмушга чикмаган қизларга нисбатан қўлланилган. Бугунги кунда эса у нутқий этикет шакли сифатида эскирган.

Ўзбек халқида нотаниш тингловчилар билан мулоқот жараёнида қариндошлик гипонимлари саналувчи мурожаат шаклларида фойдаланиш, одатда, ёш ва жинс белгилари билан ажралиб туради. Масалан, *келинойи*, *янга*, *хола* ёки *тоға*, *амаки*, *почча* деб мурожаат қилинади. Немис халқида эса

¹ Mauthner Fritz. Beiträge zu einer Kritik der Sprache. I Ffm. – B.: Wien, 1982. – S.102-105.

нотаниш адресатларга нисбатан ёш ва жинс белгиси у қадар фаол эмас. Уларда ёшидан қатъи назар, «*Entschuldigung, ...*» (*Кечирасиз, ...*) деб мурожаат қилинаверади. Ҳар иккала ҳалқда ҳам яқин оила аъзолари, қадрдон танишларга нисбатан мурожаатда баъзан исмларнинг қисқартириб айтилиши учрайди. Масалан, немис халқида *Katarina* исмли қизни *Karin*, *Evangelija* исмли қизни *Eva*, *Stefan* исмли ўғил болани *Stefi*, *Rudolf* исмли ўғил болани *Rudi* деб қисқартириб айтиш одат тусини олган. Бу қисқартириб мурожаат қилиш орқали эркалаш маъносини ҳам тушунмиш мумкин. Бундай ҳолат ўзбек халқига ҳам хос бўлиб, бунда ҳам мурожаат қилувчининг яқинлик маъноси англашилади. Бу мурожаатларда ўзбекларда никоҳ ва никоҳдан кейинги ҳолатлар алоҳида эътиборга олинади.

Немис халқида эса бу каби қариндош бўлмаган кишиларга нисбатан ишлатилаётган қариндошликнинг иккиламчи номланишлари умуман учрамайди. Уларда ўзидан катта, кичик ёки тенгдошларга нисбатан бирдай исми билан чақириш одат ҳисобланади. Ўзбек оилаларида одатда қайнонанинг келинларга нисбатан сизлаб мурожаат этиши меъёр ҳисоблангани ҳолда, бу ўринда сўзловчининг «сен»лаш шаклидан фойдаланиши унинг характер жиҳатларини очиб беришга ёрдам берган.

Немис халқининг ёшлар нутқи ўзбек ёшлари нутқидан кескин фарқ қилиб, тенгдошлар бир-бирларига исмларини айтиб ёки нотаниш тенгдошларга «*Entschuldigung*» (*Кечирасиз*) деб мурожаат қилиш меъёр саналади. Ёшлар тилини ўрганиш, унинг ўзига хос хусусиятларини очиб бериш бир қанча немис олимларининг тадқиқот объекти бўлган. Масалан, немис тилшунос олимаси Сузанне Аугенштайн (*Susanne Augenstein*) ўзининг «*Funktionen von Jugendsprache*», «*Studien zu verschiedenen Gesprächstypen des Dialogs Jugendlicher mit Erwachsenen*» (Ёшлар тилининг вазифалари. Ёшларнинг ўсмирлар билан ҳар хил суҳбат турларини ўрганиш) каби тадқиқотларида, немис тилшуноси *Sedlaczek, R.* «*Das Lexikon der Jugendsprache*» (Ёшлар тили лексикони), *Bredow, W.* «*Medien und Gesellschaft*» (Ахборот воситалари ва жамият), *Lüger, H.-H.* «*Pressesprache*» (Маъбуот тили) мавзуларида тадқиқот олиб борганлар.

Нутқий одатда суҳбатдошлар ўртасида алоқа ўрнатилшининг ўзига хос усуллари мулоқотда шароитга мос муносабатларнинг турли кўринишларини белгилаш мумкин бўлган «сен» ва «сиз» мурожаат шаклларини ишлатиш билан чамбарчас боғлиқдир.

Немис тилида фарзандлар ота-оналарига *сен* шаклида мурожаат қилишлари меъёр ҳисобланади. Фақатгина ўтмишда баъзи ҳолларда *сиз* шаклида мурожаат қилинганини кузатишимиз мумкин.

Ferdinand: Ich bitte Sie, Vater! Lassen Sie mich nicht länger in einer Vermutung, wo es mir unerträglich wird, mich Ihren Sohn zu nennen! (Ф.Шиллер, Макр ва муҳаббат)

(*Отажон, Сиздан ўтиниб сўрайман! Мени шубҳа-ғумонлар остида қолдирманг. Мен қўтара олмайдиган ишлар қилиб, ўзимни Сизнинг ўглингиз эканлигимга ор қилдирманг!*)

Ушбу парчада интонация (ёзувда ундов белгиси) ҳамда ундалма шакли (Vater) сўзловчининг тингловчига ялинишини ифодаламоқда.

Iris: was suchst du, Mama? (Ирис: нима қидирясан, она?)

Mutter: ich suche ein Haus, mein Schatz. Warte bitte kurz, ich bin gleich wieder da. (Она: мен уй қидиряман, менинг хазинам. Озгина кутиб тур, мен яна бу ерга келаман.) (Schritte International, Niveau A2/2)

Келтирилган мисолда суҳбатнинг *сен* шаклида амалга оширилиши эса, аксинча, немис нутқ одатининг бузилишига таъсир қилгани йўқ. Она ва бола ўртасидаги самимий, яқин муносабат ифодаланишига хизмат қилган.

Иккала тилда ҳам ўғил, қиз, жиян, ука, набира, сингил сингари кичик ёшдаги тингловчиларга одатда «*сен*» деб мурожаат қилиш кузатилади. Ака ёки опанинг ука-сингиллари билан муомаласида *сен* шакли фаол қўлланилади:

– *Бекор қилибсан. Эшитган қулоққа яхшимас! – деди у. (Шухрат, Олтин зангламас)*

– *Robert, wann kommst du morgen? (– Роберт, эртага қачон келасан?)*

Шунингдек, бобо ёки бувининг ўз неварасини, тоға, амаки, амма ёки холанинг ўз жиянини сенлаб гапириши меъёрий ҳолат ҳисобланади.

Қариндошлик нутқий мулоқотида эр-хотин муомаласи алоҳида ажралиб туради. Бу ерда *сен* ва *сиз* шакллариининг қўлланиши нутқ акти аъзоларининг жинсига боғлиқ. Бу ҳақида гап кетганда, ўзбек аёллари учун хос шарқона фазилагга тўхталиш даркор. Ғарб халқларида эр-хотиннинг бир-бирига сенлаб гапириши меъёрий ҳолат саналади. Кўпчилик ўзбек эркалари ўз рафикасига сенлаб гапирадилар, бироқ аёллар ўз турмуш ўртоғини сенламайдилар, бу билан уларга ўз хурматларини ифода этадилар:

– *Ўзинг қалайсан? Зерикмай турибсанми? Ёки кечалари кўз ёшларинг билан ёстиқларни ивитиб қўйясанми?* (З.Саидносирова, Ойбегим менинг)

Бундай контекстда сўзловчининг тингловчига ижобий муносабати кўпроқ ифодаланади. Бу ҳам эрнинг хотинига муомаласидаги гамхўрлик, хайрихоҳлик ва унинг учун қуюниш ҳолатлари айнан *сен* шакли ёрдамидаги мурожаат орқали етказиб берилган.

Немис халқи учун эр-хотиннинг нутқ актида *сен* шаклидан фойдаланиш меъёр ҳисобланади. Немис шоири Курт Тухолскининг «*Du*» («*Сен*») деб номланган шеърида узоқ вақт биргаликда оилавий ҳаёт кечирган эр-хотин ўртасидаги ўзаро тортишувни, тўғрироғи, жанжални, бир-бирларидан қолишмасдан айтишувларни қуйидагича тасвирлайди.

«*Ja!*» (*Ҳа!*)

«*Nein!*» (*Йўқ!*)

«*Wer ist schuld?*» (*Ким айбдор?*)

«*Du!*» (*Сен!*)

«*Himmeldonner wetter, lass mich in Ruhe!*» (*Худо ҳаққи, мени тинч қўй!*)

(*Berliner Platz 3, S. 56*)

Бу парчада нутқ акти аъзолари аёл (Мюллернинг хотини) ва Мюллер. Эр-хотиннинг ўзаро суҳбагида –*сен (Du)* шаклидан фойдаланиляпти ва нутқий одат меъёри бузилгани йўқ. Кўриниб турибдики, нутқ акти қандай

вазиятда амалга оширилмасин, эр-хотин ўртасидаги мулоқот *сен* шаклида юзага чиқмоқда.

Ўзбек ва немис оилаларида қариндошлик муносабатларида *сен* ва *сиз* шакллари қўллашда бир қанча фарқлар ва бир оз ўхшаш жиҳатлар мавжуд. Бу хусусиятлар, албатта, ҳар бир халқнинг келиб чиқиши, жамиятда тутган ўрни, ва бошқаларга боғлиқ тарзда намоён бўлиб, ўша халқ учун меъёр ҳисобланади. Немис халқида ҳам *сен* ва *сиз* мурожаат муносабатларининг ўзига хос хусусиятлари мавжуд. Жумладан, касбий ҳаётда сенлаш муносабати лавозим мавқеига кўра иерархик хусусиятга эга. Ўзидан юқори лавозимда бўлган кишига нисбатан сенлаш этикет қоидаларига тўғри келмайди. Агар ўзидан юқори лавозимдаги кишининг ўзи сенлашни таклиф этса, бу муносабат шаклига ўтилиши мумкин¹.

Немис этикетида «Temporäres Duzen» (вактинчалик сенлаш) одати бўлиб, бу одат немислар учун меъёр ҳисобланади. Бундай ҳолатни раҳбар (бошлик, директор, шеф) билан ходим бирга саёҳатга чиққанида, семинар узоқ муддатли ёки битта спорт клубларига қатнашганида кузатиш мумкин. Масалан, раҳбар билан тоғ чўққисига чиққан ходим шундай деб савол бериши мумкин: «*Warst du schon auf dem Gipfel?*» (Илгари ҳам чўққида бўлганмисан?). Эртасига эса иш жойида яна сизлаб шундай дейиш мумкин: «*Fanden Sie den Aufstieg auch so beeindruckend?*» (Юқорида кўтарилмиш Сизда яхши таассурот қолдирдимиз?).²

Кўринадики, вактинчалик сенлаш этикети маълум муддат оралиғида ўртадаги тафовутни унутиш, тенглик, хотиржамлик ва қулайлик ҳис этишга ёрдам беради, масъулият ва талабчанликдан бир оз озод қилади. Шунинг учун ҳам у дам олиш, ҳордик чиқариш вақтлари учун хосланган. Ўзбек тилида бундай вактинча амал қилинувчи этикет шакли йўқ.

Умуман, нутқий этикетда сенлаш ва «сиз» деб мурожаат қилишда ўзбек ва немис этикетларида катта фарқлар кўзга ташланади. Немисларда «сен» шакли нисбатан фаол. Бу оила муносабатларида (эр-хотин, ота-она ва ш.к.) ва иш жойларидаги ўзаро мулоқот шаклларида яққол намоён бўлади.

Тадқиқотнинг «Ўзбек ва немис нутқий этикетларини ифодаловчи **новербал воситалар**» деб номланган учинчи бобида новербал воситаларнинг миллий ва байналмилал жиҳатлари, ўзбек ва немис халқлари мулоқотида қўлланилувчи новербал воситаларнинг умумий ва фарқли хусусиятлари ёритилади.

Маълумки, инсоният мулоқоти фақатгина вербал воситалар билан амалга оширилмайди, балки новербал воситалар, яъни тана ҳаракати, мимика ва жестлар билан ҳам амалга оширилади. Новербал воситалар вербал мулоқотдаги яширин мақсад, эҳтиёж, нуктаи назар ёки ҳис-туйғуларни аниқ баён этишга, оғзаки нутқ устуворлигини кучайтиришга хизмат қилади.

Новербал сигналлар куйидаги ҳолларда содир бўлади: руҳий ҳолатларда, фикрлар сўзлар билан айтилмасдан англашиладиган ахборотлар, масалан,

¹ Hartung W., Schönfeld H. Kommunikation und Sprachvariation. – Berlin: Akademie-Verlag, 1981. – S.78.

² Hartung W., Schönfeld H. Kommunikation und Sprachvariation. – Berlin: Akademie-Verlag, 1981. – S.137.

ийглаш, кулиш, кўнгил айтиш, уйқунинг юзага келиши ва ҳаяжондаги юз ҳолатлари; бой ифода маъносига эга бўлган сигналлар: кўркув, ваҳима ҳолатлари; бир неча ҳис-туйғу ифодалари онгли равишда содир бўлади. чунки улар умумий тушунарли маъноларга эга¹.

Новербал мулоқотнинг эмоционаллигини инглиз психолог ва файласуф олими Виллиам Жеймс ўз назариясида куйидагича таърифлайди: Биз ўзимизни хафа ҳис қиляпмиз, шунинг учун йиғлаяпмиз; жаҳлимиз чиқяпти, шунинг учун уряпмиз; қўрқяпмиз, шунинг учун қалтираяпмиз. Бу шуни билдирадики, бизнинг ҳиссиёт оламимиз бизнинг тана ҳаракатларимиз билан узвий боғланган². Кейинги тадқиқотлар ушбу назариянинг тўғрилигини исботлади. Жаҳон тилшунослигида бу масалаларга биров аввалроқ эътибор қаратилган³.

Ўзбек ва немис халқларининг алоқа-аралашувида сўзловчининг маълум ахборотни тингловчига етказиш жараёнида қўл, бош, гавда, елка, юз ҳаракатлари, овознинг паст ёки баландлиги, чўзиқ ёки қисқалиги, тез ёки тўхталиб талаффуз қилиши ўта муҳим аҳамият касб этади. Бундан шуни англаш мумкинки, новербал воситаларни ҳисобга олмай туриб, нутқий жараёнлар хусусида олиб борилган тадқиқотларда масаланинг тўлақонли ўрганилишига эришиб бўлмайди.

Немисларда саломлашиш пайтида гавда яқинлиги муҳим ўрин тутди. Оила аъзолари, қариндош-уруғлари ёки дўст-биродарлари билан баъзан кучоқлашиб, баъзан эса қўл бериб ва баъзан оддийгина «Hallo» деб қўл силкиб сўрашилса, расмий доираларда қўл бериб сўрашиш ёки бу доирада аёл киши бўлса унинг мавқеидан қатъи назар (раҳбар, қотиба ёки оддий ходим), аввало аёл киши билан сўрашилади. Ўзбекларда бу ҳолат немисларга нисбатан биров фарқ қилади. Оила аъзолари, қариндош-уруғлар ёки дўст-биродарлар билан агар узоқ муддат кўришилмаган бўлса, кучоқлашиб кўришадилар, оддий ҳолларда оила аъзолари билан қўлни кўксига қўйиб «Ассалому алайкум» деб сўрашилади.

Жаҳон тилшунослигида, жумладан, ўзбек тилшунослигида ҳам паралингвистик воситалар, уларнинг мулоқотда қўлланилиш хусусиятлари борасида қатор тадқиқотлар яратилган⁴. Хусусан, ўзбек тилшуноси М.Саидхоновнинг монографик тадқиқотида ўзбеклар мулоқот маданиятида учрайдиган ритуаллар, этикет шакллари ва имо-ишоралар алоҳида махсус тадқиқ этилган.

Имо-ишоралар ёрдамида адресант ҳақида миллий-худудий ва ижтимоий маълумотга эга бўламиз. Шу билан бирга, кўпчилик халқлар паралингвистик

¹ James W. Körpersprache. – Myers, 2008. – S.231.

² James W. Körpersprache. – Myers, 2008. – S.249.

³ Ibelgauffs Renate. Körpersprache. Wahrnehmen, deuten und anwenden. – Augsburg: Weltbild Verlag GmbH Argyle, 2005. – S.112.

⁴ Голубовский Д.А. Невербальная коммуникация в древнерусских письменных источниках: опыт семантического анализа: Автореф. дис. ... канд.филол.наук. – М., 2009. – С.25; Горелов И. Невербальные компоненты коммуникации. – М.: Наука, 1980. – С.112. Кошанский Г.В. Паралингвистика. – М.: Наука, 1974. – С.96. Нурмонов А. Ўзбек тилининг паралингвистик воситалари ҳақида. Танланган асарлар. – 3 жилдлик. 1-жилд. – Тошкент: Академиашр, 2012. – Б.19; Саидхонов М.С. Новербал воситалар ва уларнинг ўзбек тилида қўлланилиши: Филол.фан. номз. ... дисс.автореф. – Тошкент, 1993. – Б.24.

воситаларни адресатга қараб ишлатишини алоҳида эътиборга олишимиз керак. Алоқа-аралашув жараёни коммуникация иштирокчиларининг жамиятдаги ўрнига боғлиқ бўлганидек, новербал воситалар ҳам шахснинг ижтимоий мансублигига тааллуқлидир. Бунда мулоқотчиларнинг ёши, жинси, касби, лавозими, суҳбатдошларнинг ўзаро таниш-нотанишлиги, яшаш жойи, мулоқотчиларнинг характери ҳамда муайян нутқий шароит аҳамиятга эга бўлади. Тилшунос олим С.Мўминов ўз тадқиқотида ўзбекларга хос эркак ва аёллар мулоқотида қўлланилувчи новербал воситаларга алоҳида тўхталиб ўтади. Унинг кўрсатишича, ўзбек мулоқот хулқида эркак коммуникантлар учун хос бўлмаган новербал воситаларга «қошни учириб, чимириб гапириш», менсимаслик маъносида «лаб буриш» каби ҳолатларни киритиш мумкин¹.

Немис ва ўзбек тилларида алоқа-аралашув жараёнида қўлланилувчи новербал воситалар лисоний бирликлар ўрнида ишлатилиши ёки маълум бир фикрни ифодалашда ёрдамчи вазифа бажаришини биламиз. Ҳар иккала тилда ҳам «*ожим*», «*Ruhe*» сўзлари орқали бериладиган тушунчани кўрсаткич бармоқни лабга босиш ҳаракати орқали ҳам англантиш мумкин ва суҳбатдош ҳар икки ҳолда бир мазмундаги ахборотни қабул қилади. Аммо нутқ вазияти ва мулоқотга киришувчиларнинг ўзаро муносабати нуктаи назаридан, бу икки восита бир-бирдан тамомила фарқ қилади. Аввало, улар узатилиш ва қабул қилиш ҳолатига кўра фарқланади, яъни бири аудиал (эшитишга асосланган жим), бири визуал (кўришга асосланган – ҳаракат) воситалардир.

Анжуман ва йиғинлар пайтида ўзаро суҳбатлашаётган ҳамкасб ёки талабаларга нисбатан ҳам «*ожим*» деб айтишдан кўра, шу мазмунни берувчи ҳаракат воситасидан фойдаланиш ўзаро хурмат ва қолаверса, маданият белгиси саналади. Кўринадики, ўзаро бир маънони ифодаловчи бу икки воситанинг мазмун-мундарижаси аслида катта фарқ қилади. Айрим ҳолларда ушбу ҳаракатдан сўнг *жим*, *Ruhe*, *ганирма*, *nicht sprechen*, *аймма*, *nicht sagen* сингари вербал бирликлар ҳам қўлланилиши мумкин.

Шунингдек, ўзбеклар ва немислар мулоқотида инкор ифодаловчи *йўқ*, *nein* сўзидан англашилган инкор тушунчаси бир қанча белгилар орқали тингловчига етказилиши мумкин. Масалан, бошни горизонтал ҳолда кимирлатиш, қўлни тебратиш, жавоб бермаслик кабилар.

Тадқиқотлардан маълум бўлишича, гарчи вербал ҳолатда «*ха*» ва «*йўқ*» орқалигина ифодаланса ҳам, тасдиқ маъноси 50, инкор маъноси эса 500 дан ортик усул билан ифодаланиши мумкин экан².

Қўл ҳаракати орқали фикр ифодалаш ўзбек халқида энг кўп қўлланиладиган усуллардан бири ҳисобланади. Немислар қўл бармоқлари ёрдамида икки сонини кўрсатмоқчи бўлсалар, бош бармоқ билан кўрсаткич бармоқни ёзиб, қолган бармоқларни юмиб кўрсатиш билан фикр ифодалайдилар:

¹ Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари: Филол.фан. док. ... дисс.автореф. – Тошкент, 2000. – Б.35.

² Нурмонов А. Ўзбек тилининг паралингвистик воситалари ҳақида. – Анджон, 1980. – Б.26.



Ўзбеклар эса кўрсаткич ва ўрта бармоқларини ёзиб, колганларини эса юмган ҳолда икки сонини кўрсатадилар:



Германиялик бир меҳмон Ўзбекистонда бўлиб, ресторанда икки стакан сувга буюртма берганида, оффициант унга битта сув олиб келган. Демак, немис ва ўзбекларда ишлатилувчи баъзи новербал воситалар ҳар доим ҳам ўзаро мос келмайди.

НOVERбал воситалар орқали юзага чиқадиган кизикарли фарқлардан яна бири гендерологик фарқланишлардир. Чунки эркак ва аёлнинг ўзига хос мимикалари ва жестлари борки, бу уларнинг дунёқараши, нуқтаи назари ва шаҳс хусусиятларининг маълум даражадаги ифодаси ҳамдир. Аёл коммуникантлар учун хос бўлган новербал воситалар сифатида қош учираиб, чимириб гапириш, ноз қилишни ифодаловчи кўз сузиш, сабабсиз оғизни тўсиб гапириш, хайронликни ифодаловчи мимикаларга бойлик, ўзини беҳабардай тутуш ифодалари, менсимаслик ёки қатъиятсизлик маъносида лаб буриш, ачиниш маъносида тилни тишлаб, бошни қимирлатиш, ўз жинсига мансуб кишилар билан ўпишиб кўришиш, жимжилоқни лабга теккизиб, уялиб, ерга қараб туриш, кўрсаткич бармоқни иякка қўйиб, ўй суриш, бошни хиёл пастга эгиб, суҳбатдошдан аразлаш, коммуникант билан ўта яқин туриб сўзлашиш кабилар.

Миллий характердаги новербал воситалар маълум халқлар алоқаралашувида ишлатилувчи ишоралар саналиб, одатда, ишлатилиш кўлами чегараланган бўлади. Бундай новербал воситалар миллий хусусиятларни ўзида гавдалантиради, урф-одатлар, ритуал ва одоб-ахлоқ талаблари билан алоқадор бўлади. Жумладан, ўзбек аёллари ўзларига қариндош бўлган эркаклар билан сўрашганда, баъзан икки кафт билан уларнинг елкасини силаб юзга қўл тортиб (юзга суртиб) кўришишлари эркак кишига хурмаг, ҳаё-ибо ва эркак зотини улуғлашлари натижасидир. Немисларда эса қўл бериб саломлашилади; эркак ва аёл тенглиги мутлақ даражада бўлади.

Немислар ва умуман, европаликлар инсон бирор куй ёки кўшиқдан завқланса, куй маромига қараб оёғини силкита бошлайдилар. Ўзбеклар, жумладан, шарқ халқларида куй ёки ашуладан роҳатланиш бошнинг горизонтал ҳолатда аста-секин тебраниши билан ифодаланади¹. Бош тебратиш, оёқ силкитиш турли халқларда турлича маъно ифодалайди. Бошни вертикал равишда тебратиш ўзбек халқи орасида розилик, тасдиқ маъносини, горизонтал ҳаракати эса инкор ифодаловчи имо-ишорани акс эттиради.

Фонацион новербал воситаларга инсонларнинг фикр ифодалаш жараёнидаги фонацион хусусиятлари яъни, овознинг пасайиши ёки кўтарилиши, сукут сақлаши, ингичка ёки йўғон сўзлаши кабилар киради. Фонацион воситалар мулоқот жараёнида фаол қўлланилиб, аниқ кўзга ташланса-да, аммо ёзма шаклда акс этмайди. Бундай воситалар ҳар икки тилда ҳам кишининг қувончи, ғамгин ҳолати, қаҳру ғазабини ифодалашда яққол намоён бўлади. Бундай воситалар кишининг дунёкараши, маданияти ва ҳулқ-атворини намоён қилишда ҳам муҳим роль ўйнайди.

Шуни алоҳида таъкидлаш жоизки, немис халқида расмий доираларда, масалан, бирон-бир муассаса томонидан ўтказилаётган йиғилишларда иш юзасидан эркак ёки аёл ҳамкасб раҳбар томонидан танқид қилинса, улар танқид пайтида бироз кулимсираб туриши меъёр ҳисобланади. Аксинча, ўзини жиддий ёки хафа тутиш этикетга мутлақо тўғри келмайди, лекин бу кулимсирашнинг меъёрини сақлай билиш лозим. Ўзбекларда бу кулимсираш илжайиш даражасида тушунилиши ва буни адресат ўзига нисбатан ҳақорат деб қабул қилиши мумкин.

ХУЛОСА

1. Мустақил Ўзбекистоннинг жаҳоннинг турли халқлари билан узвий ҳамкорлигини таъминлаш, бир қатор халқларнинг урф-одатлари, маданияти ўртасидаги умумий ва хусусий жиҳатларини аниқлаш, коммуникантлар ўртасидаги ўзаро меъёрий алоқани, нутқий мулоқотнинг ўзига хос хусусиятларини пухта ўрганиш бугунги кунда долзарб аҳамиятга эга.

2. Ҳар қандай мулоқот жараёни маълум миллат кишиларининг яшаш муҳити билан чамбарчас боғлиқ бўлиб, ўзбек ва немис халқлари мулоқотларида диний-этник, ижтимоий-тарихий ҳамда глобал жараёнларнинг таъсири намоён бўлади.

3. Тилшуносликда мулоқот шаклларининг тадқиқи тарихан дидактика ва маданиятшуносдик масалалари доирасида ўрганилган. Кейинчалик бу муаммолар лисоний бирликлар иштироки ва аҳамияти орқали тилшунослик фани доирасида кузатила бошланди.

4. Ўзбек ва немис халқлари нутқий этикетлари ўзаро катта фарқ қилувчи шарқ ва ғарб маданияти асосида шаклланганлиги боис, уларда муайян ўхшашликлар билан бирга, қатор фарқланувчи белгилар мавжуд. Масалан, нутқий этикетда “сен” ва “сиз” деб мурожаат қилишда ўзбек ва

¹ Нурмонов А. Ўзбек тилининг паралингвистик воситалари ҳақида. – Андижон, 1980. – Б.4.

немис этикетларида катта фарқлар кўзга ташланади. Немисларда “сен” шакли нисбатан фаол. Бу оила муносабатларида (эр-хотин, ота-она ва ш.к.) ва иш жойларидаги ўзаро мулоқот шаклларида яққол намоён бўлади.

5. Нутқий этикетларнинг ўзига хосликларини белгилашда ёш омили ва гендер муносабатлар аниқ-равшан кўринади. Эркаклар ва аёллар нутқий этикетларидаги жиҳатларни ўзбек ва немис тиллари мисолида қиёсий ўрганиш тиллар характерини белгилаш билан бирга, икки халқ вакилларининг ўзаро турли мақсадларда амалга оширадиган муносабатларида катта ёрдам беради.

6. Жаҳон тилшунослигида нутқий этикет шакллариининг тадқиқ этилиши узоқ даврни ўз ичига олади. Аммо бу тадқиқотларда нутқий этикетлар деярли бир тил доирасида ўрганилган бўлиб, бошқа тил ва миллат вакиллари нутқий этикетлари билан қиёсий тарзда олиб борилган махсус тадқиқот ишлари етарлича мавжуд эмас.

7. Ўзбеклар мулоқот жараёнида қўлланилувчи нутқий этикетлар асосан шарқ маданияти таъсирида, немис мулоқот жараёнида қўлланилувчи нутқий одатлар эса ғарб маданияти таъсирида шаклланган. Ҳар икки халқ нутқий этикетларини ўзаро қиёслаб ўрганиш шу халқлар тилшунослиги учун ҳам маълум самара беради.

8. Ўзбек ва немис нутқий этикетларининг мулоқот шакллари саломлашиш, хайрлашиш, миннатдорчилик билдириш сингари нутқий вазиятларнинг ўзаро ўхшаш ва фарқли жиҳатларини аниқлаш орқали ёритилади.

9. Ўзбек ва немис халқларининг нутқий этикетлари шу халқларнинг миллий-маданий белгиларини намоён этишда, тилнинг амалий жиҳатларини ёритишда катта аҳамиятга эга.

10. Ўзбек ва немис нутқий вазиятларида ёш омилнинг ўрни алоҳида ўрин тутади. Ҳар иккала халқнинг нутқий этикетларида шу халқларнинг ўзига хосликларини белгилаш орқали ёш омилнинг катта аҳамиятга эга эканлиги ўз исботини топди.

11. Турли тизимдаги тилларнинг характерини белгилашда эркаклар ва аёллар нутқий этикетларидаги ўзига хос жиҳатларни фарқлаш муҳим. Ўзбек ва немис нутқий этикетларини қиёсий ўрганиш билан бирга, икки халқ вакилларининг ўзаро маълум бир мақсадларда амалга ошириладиган муносабатларида катта аҳамият касб этиши очиб берилди.

12. Ўзбек ва немис мурожаат шакллариининг ўзига хос ва умумий хусусиятлари ҳар икки халқнинг урф-одатлари, маданияти, миллий-меъёрий мезонлари асосида таҳлил этилди. Ўзбек халқи мурожаат шаклларида хос тарихий ўзгаришлар, маълум урф-одатларга боғлиқ жиҳатлар, немис халқи мурожаатидаги „Temporäres Duzen“ (вақтинчалик сэнлаш) ва „Hamburger Sie“ (гамбургча сизлаш) шакллариининг мазмуни ва моҳияти ёритилди.

13. Новербал воситаларнинг мулоқот жараёнида қўлланилишида иштирокчиларнинг ижтимоий мавқе омиллари алоҳида ҳисобга олинади. Новербал воситаларни ёш ҳамда жинс жиҳатдан фарқлаб қўллашда уларнинг нутқий этикет меъёрларига мос бўлишининг таъминлиниши ижтимоий-ахлоқий тушунмовчиликларнинг олдини олишга хизмат қилади.

14. Шарқ ва ғарб халқлари маданияти, урф-одатлари, диний эътиқодларига боғлиқ ҳолда, новербал воситаларнинг миллий ва байналмилал хусусиятлари аниқланди. Ўзбек ва немис халқларининг мулоқотига мансуб новербал воситалар мавжудлиги, мазкур новербал воситаларнинг тилнинг ўзига хос захираси, нутқ шакллари, ноёб маъно-мазмун касб этиш хусусиятлари далилланди.

15. Немис халқи мулоқот жараёнидаги новербал воситаларнинг қўлланилишида ўзбекларга нисбатан ёш ва жинс фарқланишининг нейтраллиги кузатилади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ АНДИЖАНСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

ФЕРГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАХАРОВ КОБИЛ ШУХРАТ УГЛИ

**СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ УЗБЕКСКОГО И
НЕМЕЦКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Андижан – 2020

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за В2020.3.PhD/Fil.1147.

Диссертация выполнена в Ферганском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском и английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.adu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyounet» (www.ziyounet.uz)

Научный руководитель: **Искандарова Шарифа Мадалиевна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Ризаев Баходир Хайдарович**
доктор филологических наук, профессор
Раимжонов Зафарбек Хасанбоевич
доктор философии (PhD) по филологическим наукам

Ведущая организация: **Наманганский государственный университет**

Защита диссертации состоится «30» 11 2020 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 при Андижанском государственном университете (Адрес: 170100, г. Андижан, ул. Университет, дом 129. Тел.: (374) 223-84-33; факс: 8 (374) 223-88-30; e-mail: agsu_info@edu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Андижанского государственного университета (зарегистрирована за №921). Адрес: 170100, г. Андижан, ул. Университет, дом 129. Тел.: (374) 223-84-33; факс: 8 (374) 223-88-30; e-mail: agsu_info@edu.uz.

Автореферат диссертации разослан «18» 11 2020 года

(Регистр протокола рассылки № 6 от «18» 11 2020 года)



Ш.Х. Шахобиддинова
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней,
доктор филол. наук, профессор

У.Э. Рахимов
Ученый секретарь Научного совета
по присуждению ученых степеней,
канд. филол. наук, доцент

М.И. Умарходжаев
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению ученых
степеней, доктор филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике во второй половине прошлого века растущее внимание к семантике привело к быстрому развитию новых областей лингвистики, в частности, прагматики. Согласно анализу исследований, проведенных в последние годы, прагматика остается одним из актуальных направлений, привлекающих внимание лингвистов своими важными вопросами и проблемами.

В мировой лингвистике есть много вопросов, являющихся объектом изучения в этой области. В частности, одно из таких исследований – это речевой этикет, имеющийся в разных языках. В последние годы мировая лингвистика проявила большой интерес к изучению межличностного общения, речевых отношений, характерных для разных народов, их общих и специфических сторон, сходства и различия, национально-культурных и универсальных особенностей общения. В результате этих интересов возник ряд научных исследований по вопросам, связанным с речевым этикетом, его единицами и ситуациями речевого этикета.

За годы независимости в языкознании были исследования, направленные на отражение национально-культурного и этнического своеобразия разных народов. В современном стремительно меняющемся мире существует острая необходимость в коренном улучшении исследования культуры разных народов и вынесении на мировую арену восточных культурных особенностей узбекской культуры. В Указе Президента Республики Узбекистан «О мерах по кардинальному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного» акцентируется внимание на вопросы «определения роли и престижа государственного языка на международной арене, перспективам его взаимоотношений с другими языками»¹. Сегодня тот факт, что независимый Узбекистан сотрудничает со многими странами мира, в том числе и с Германией, требует глубокого изучения национальных особенностей узбекского языка и других национальностей в сравнительном аспекте. В связи с этим сравнительное изучение форм речевого этикета узбекского и немецкого народов, проживающих вдали друг от друга, очень важно, так как создает благоприятную почву для тесного сотрудничества. Соответственно, сравнительное изучение форм этикета, определяющих речь узбекского и немецкого народов, принадлежащих к разным системам, сегодня имеет большое теоретическое и практическое значение.

Диссертационное исследование в определенной степени будет способствовать реализации задач, намеченных в Указе ПФ-4797 «Об организации Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» от 13 мая 2016 года, Указе Президента Республики Узбекистан ПФ-5850 «О мерах по кардинальному повышению

¹ Указ Президента Республики Узбекистан «О мерах по кардинальному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного» \ Народное слово, 22 октября 2019 г.

престижа и статуса узбекского языка как государственного» от 21 октября 2019 года, ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управлению и финансированию научных исследований» от 17 февраля 2017 года, ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан ПКМ-304 от 22 мая 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы послевузовского образования», постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан от 15 июня 2019 года ID-3916 «О мерах по дальнейшему совершенствованию преподавания немецкого и французского языков в общеобразовательных школах», а также других нормативно-правовых документах.

Взаимосвязь исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики. Исследование проводилось в рамках первого приоритета развития науки и технологий республики I. «Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовное и образовательное развитие информированного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. А. Книгге, Р. Седлачек, Р. Ибэльгойфц, В. Хартунг, Х. Шонфельд, Б. Юрген, С. Аугенштейн, А. А. Акишина, В. М. Алпатов, Н. Д. Арутюнова, Б. Головин Н. Н., Голдин В. Е., Дешериев Ю. Д., Костомаров В. Г., Миксеева Н. Ф., Наумова Т. Н., Ф. Пап, Л. П. Ступин, К. С. Игнатъев, Н. М. Фирсова, Н. И. Формановская, Б. Ким, В. Бредов, И. Ренате, Ш. Джемс, К. Райнер, Х. Люгер, Ю. Мала, Ш. Фридманн, Дж. Шильд, провели ряд исследований и внесли свой вклад в этом направлении в развитие мировой лингвистики¹. Они исследовали единицы речевого этикета при изучении немецкого, японского, английского, испанского, французского, русского как иностранного языка на основе разных подходов. Лингвистические, паралингвистические и прагматические

¹ Адольф Книгге. Об обращении с людьми. Феникс. – М., 1944; Sedlaczek R. Leet&Leitwand. Das Lexikon der Jugendsprache. – Wien: Ehomedia Verlag GmbH, 2006; Ibelgaufis, Renate. Körpersprache. Wahrnehmen, deuten und anwenden. – Augsburg: Weltbild Verlag GmbH Argyle, 2005; Hartung W., Schönfeld H. Kommunikation und Sprachvariation. – Berlin: Akademie-Verlag, 1981; Bolten, Jürgen. Interkulturelle Kompetenz. – Erfurt: Landeszentrale für Politische Bildung, 2001; Augenstein S. Funktionen von Jugendsprache. Studien zu verschiedenen Gesprächstypen des Dialogs Jugendlicher mit Erwachsenen. – Tübingen: De Gruyter, 1998; Werner Besch. Duzen, Siezen, Titulieren. Zur Anrede im Deutschen heute und gestern. 2. Auflage. – Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1998; Barbara Kettl-Römer. Duden. Sichere Umgangsformen. In: Duden Praxis Kompakt. – Mannheim / Zürich: Bibliographisches Institut, 2011; Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет. 2-изд. – М.: Русский язык, 1978; Алпатов В.М. Япония. Язык и общество. – М.: Муравей, 1988; Арутюнова Н.Д. Фактор адресата // Известия АН СССР / Сер. Литературы и языка. Т.40. – М., 1981. №4; Гольдин В.Е. Обращение: теоретические проблемы. – М.: Либроком, 1987; Костомаров В.Т. Русский речевой этикет. – Русский язык за рубежом. 1967. №1; Ступин Л.П., Игнатъев К.С. Современный английский речевой этикет. – Л.: ЛГУ, 1980; Фирсова Н.М. Испанский речевой этикет. – М.: Высшая школа, 1991; Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методологический аспекты. – М.: Русский язык, 1982; Николаева Т.М., Успенский Б.А. Рецензии о новых работах паралингвистики. Вопросы языкознания. – М., 1965. №6; Колшанский Г.В. Паралингвистика. – М.: Наука, 1974; Горелов И. Невербальные компоненты коммуникации. – М.: Наука, 1980; Голубовский Д.А. Невербальная коммуникация в древнерусских письменных источниках: опыт семантического анализа: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2009.

исследования речевого этикета изучались в рамках выражения внеязыковых средств. В узбекском языкознании этот вопрос впервые был изучен в контексте культуры речи, норм общения¹. В этом направлении ряд монографических исследований был проведен Б. Уринбаевым, Н. Махмудовым, С. Муминовым, Ш. Искандаровой, Р. Расуловым и их последователями². Однако речевой этикет узбекского и немецкого народов, сходства и различия между ними, а также их национально-культурные и нормативные особенности в сравнительном плане специально не изучались.

Взаимосвязь диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы высшего учебного заведения, в котором была выполнена диссертация. Данная работа выполнена в рамках плана научно-исследовательской работы Ферганского государственного университета «Актуальные проблемы сравнительного языкознания».

Цель исследования: изучение речевого этикета узбекского и немецкого народов, его форм выражения и социальной сущности.

Задачи исследования:

- анализ единиц речевого этикета, дифференциация на тематические группы ситуаций его образования;

- выявление задач узбекско-немецкого речевого этикета;

- обоснование представлений о речевом этикете и нормативных понятиях, присущих этим народам;

- анализ социолингвистических особенностей гендерных отношений, форм обращения, отношения ты/вы в узбекском и немецком языках;

- выявление места невербальных средств в узбекском и немецком речевом этикете.

Объектом исследования являются единицы речевого этикета узбекского и немецкого языков. Основными источниками исследования

¹ Шодмонов Э. Муомала муносабатларида қўлланилган сўз-гапларга доир // Тилишунослик масалалари. – Тошкент, 1970, 167-175-бетлар; Уринбаев Б. Хозирги ўзбек тилида вокатия категория. – Тошкент: Фан, 1972; Уринбаев Б. Ўзбек тили сўзлашув нутқи синтаксиси масалалари. – Тошкент, 1974; Уринбаев Б., Уринбаева Д. Хозирги ўзбек тилининг сўзлашув услуби. – Тошкент, 1991; Нейматов О., Бозоров О. Тил ва нутқ. Тошкент: Ўқитувчи, 1993; Рустамов А. Сўз хусусида сўз. Тошкент: Ёш гвардия, 1987; Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий-диносий хусусиятлари: Филол.фанлари д-ри ... дисс.автореф. – Тошкент, 2000; Мўминов С. Оқказонал нутқий номинацияда мотивациянинг роли: Филол.фанлари номз. ... дисс.автореф. – Тошкент, 1990; Искандарова Ш. Ўзбек нутқ одатининг мулоқот шакллари: Филол.фанлари номз. ... дисс.автореф. – Самарканд, 1993.

² Махмудов Н. Тил. – Тошкент: Ёзувчи, 1998; Махмудов Н. Ўзимиз ва сўзимиз. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1997; Махмудов Н. Нутқнинг жўялилиги // Ўзбек тили ва адабиёти, 2007. 3-сон; Махмудов Н. Тилининг мукамал тадқиқи йўллариини излаб...// Ўзбек тили ва адабиёти, 2012. 5-сон; Махмудов Н. Зиддият ва маъно тараккиёти // Ўзбек тили ва адабиёти, 2014. 3-сон; Mo'minov S. Muloqot mezonlari. – Toshkent: Yangi asr avlodlari, 2004; Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий-диносий хусусиятлари: Филол. фан. докт. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2000; Расулов Р., Мўйдинов Қ. Нутқ маданияти. (Ўқув-методик қўлланма). – Тошкент, 2004; Акбарова З.А. Ўзбек тилида мурожаат шакллари ва унинг диносий тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2007; Сафаров Ш., Тоирова Г. Нутқнинг этносөпиопротипагмагик тахлили асослари. – Самарканд: СамДЧТИ, 2007; Ахмедова Н.Ш. Ўзбек тилида мурожаат бирликларининг семантик-коннотатив тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2008; Расулов Қ.А. Ўзбек мулоқот хулқининг функционал хосялиниши: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2008; Маматкулов А.Л. Француз тилида “Нутқий хушёрлик” – социолингвистик ҳодиса сифатида: Филол. фан. номз. ... дисс.автореф. – Самарканд, 2012. ва бошқалар.

послужили произведения узбекских и немецких писателей, а также живая речь представителей различных социальных групп.

Предмет исследования – сравнение основных аспектов речевого этикета, сформированных в узбекском и немецком языках с точки зрения их сходства и различия с учетом особенностей культуры и речевых процессов.

Методы исследования. В целях раскрытия темы исследования были использованы методы классификации, описания, противопоставления, сравнения и социолингвистического анализа.

Научная новизна исследования определяется следующим:

- официальные/неофициальные формы речевого этикета исследованы на основе учета религиозно-этнических, социально-исторических факторов;

- степень употребления форм обращения в узбекском и немецком языках изучена с точки зрения национальных обычаев, культуры, национально-нормативных критериев;

- выявлены нормы употребления форм ты/вы в процессе общения;

- определены невербальные средства, связанные с возрастом и полом участников в процессе общения.

Практические результаты исследования состоят в следующем:

- результаты изучения языковых единиц речевого этикета в узбекском и немецком языках способствуют обогащению антропологической, лингвокультурологии новыми научными и теоретическими взглядами, проведению исследований по культуре речи;

- результаты исследования конкретных аспектов узбекского и немецкого речевого этикета будут служить основой для формирования важных теоретических взглядов в области сравнительного языкознания, этнолингвистики, культуры речи.

Достоверность результатов исследования объясняется четкой постановкой проблемы, опорой данных теоретических сведений на точные научные источники, глубоким обоснованием выводов, основанных на методах сравнения, описания, противопоставления, семантического анализа, описанием речевого этикета в процессе узбекской и немецкой коммуникации.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Выводы диссертации служат важным научно-теоретическим источником в развитии сравнительного языкознания, переводоведения, культуры речи, лингвокультурологии, этнолингвистики, обогащению их научными и теоретическими рекомендациями.

Практическая значимость исследования состоит в том, что материалы исследования могут использоваться при решении задач перевода, развития речевой культуры, сравнительного языкознания, этнолингвистики, создания переводных словарей, совершенствования понятий, связанных с коммуникативным процессом.

Внедрение результатов исследований. Результат сравнительного исследования узбекского и немецкого речевого этикета использованы в следующем:

- материалы, представляющих систему языковых единиц, отражающих речевой этикет узбекского народа, теоретические выводы, практические рекомендации по использованию общеязыковых источников, норм общения, лексических единиц, специфичных для речевой культуры, использованы в проекте А-1-099 от 2015-2017 гг. «Значение концепций дальнейшего развития гражданского общества и обеспечения духовно-нравственной безопасности в устойчивом стратегическом развитии Узбекистана» (Справка Министерства высшего и среднего специального образования № 89-03-3639 от 2 октября 2020 г.). С учетом результатов исследования стиль отчетов проекта был пересмотрен, и улучшено их содержание;

- выводы диссертационного исследования использованы для анализа психолингвистических особенностей форм обращения в узбекском языке, при изучении психолингвистических процессов изменения особенностей гендерных отношений речевого этикета, при оценке степени влияния прагмалингвистических особенностей речевого этикета узбекского языка, при изучении своеобразия психологических факторов речевого этикета представителей разных социальных слоев в государственном проекте прикладных исследований А-1-39 «Разработка программы создания узбекской прикладной психолингвистики» (Справка Министерства высшего и среднего специального образования № 89-03-3464 от 2 октября 2020 г.) В результате были совершенствованы теоретические и прикладные методы, связанные с анализом речевого этикета;

- результаты диссертации широко использовались в программах Ферганской областной телерадиокомпании в 2019-2020 годах в передачах «Открытый диалог», «Актуальная тема», «Современник», «Ценность», «Духовность - зеркало души», «Тема дня», «Фергана - 24» (справка № 228 Ферганской областной телерадиокомпании № 138 от 8 сентября 2020 г.). В результате эффективность материалов, подготовленных для телепередач, их контент был улучшен, содержание усовершенствовано, а научные данные обогатились.

Апробация результатов исследования. Результаты диссертации были представлены и апробированы на 9 научных конференциях, в том числе – на 4 республиканских и в 5 международных научных форумах.

Публикация результатов исследования. Опубликовано 14 научных работ по теме диссертации, в том числе 5 статей – в научных изданиях, рекомендованных ВАК Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 3 – в национальных и 2 – в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 153 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении диссертации определяются актуальность и востребованность темы исследования, степень изученности проблемы, цели и задачи, объект и предмет, методы исследования, взаимосвязь с приоритетными направлениями науки и техники, научная новизна и практические результаты, достоверность результатов исследования, апробация проделанной работы, опубликованность работ, информация о структуре работы.

Первая глава диссертации называется «Речевой этикет в узбекском и немецком языках и его научная интерпретация», в которой изложены общие сведения об исследовании узбекского и немецкого речевого этикета.

Взгляды на отражение национального менталитета в языке в мировой лингвистике восходят к идеям Вильгельма фон Гумбольдта. Великий немецкий мыслитель сказал: «Язык - это внешнее проявление духа наций: язык народа - его дух, а дух народа - его язык, и нельзя вообразить ничего другого, что было бы в точности совместимо с ними». Он утверждал, что «Характер национальности легче установить по языку, чем мораль, обычаи, образ поведения»¹. Эти высказывания указывают на отражение в языке национальных черт, поэтому являются основой лингвокультурологии. При этом вопросы речевого этикета занимают одно из центральных мест.

Высказывание видного узбекского просветителя Абдуллы Авлони о том, что «с утратой языка нации теряется дух нации»² созвучно с идеями Гумбольдта.

В узбекском языкознании как и в истории языкознания многих других народов, средства выражения речевого этикета впервые были изучены наряду с нормами культурологии и этики. В исследованиях этого периода вербальный этикет, включая формы общения, анализировался не как языковая единица, а как выражение воспитания, концептуальное представление о человеческой личности. Такие работы по своей природе скорее поучительные, чем научные. Они предполагают обучение, а не наставление, руководство и изучение. К таким работам относятся «Кабуснаме» Кайковуса, «Город благородных людей» Фароби, «Хибатул Хакоик» Ахмада Югнаки, «Гулистан» и «Бостон» Саади Шерози, «Махбул Кулуб» Алишера Навои, «Тюркский Гулистан или мораль», «Пандномалар» Абдуллы Авлони.

Известные ученые С.Ибрагимов, Р.Кунгуров, Х.Дониёров заложили фундамент теоретического изучения речевой культуры, речевых привычек в узбекском языке и заложили основы отдельного направления лингвистики, а позже и другие ученые активно работали над формированием определенных концепций в этом направлении. В частности, над лексическими единицами

¹ Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. - М.: Прогресс, 1984. - С.68. Бу хакда қарағ: Махмудов И. Тил сўбасати ва сўбасат тили // Тил тилсими талқики. - Тошкент: Мумтоз сўз, 2017. - Б.57.

² Авлоний А. Танланган асарлар. 2-жилд. - Тошкент: Маънавият, 2006. - Б.60.

работали такие великие ученые, как Э. Бегматов, А. Рустамов, Н. Махмудов, в области синтаксиса Б. Уринбаев, Э. Бегматов, Ю. Тоджиев, С. Муминов, С. Каримов. В исследованиях таких ученых, как Ш. Искандарова, З. Акбарова, прорабатывался вопрос анализа коммуникативного процесса с точки зрения речевых привычек. В узбекском языкознании были проведены некоторые исследования, нацеленные на изучение научных основ речевых навыков. Среди многих ученых, работающих в этой области, особый вклад внес профессор Н. Махмудов. В частности, в научных взглядах ученого были теоретически обоснованы конкретные аспекты взаимоотношений языка и общества.

В своем исследовании профессор С. Муминов впервые подробно изучил композиционные этапы деятельности узбекских коммуникаторов в социолингвистическом аспекте, национальные особенности взаимоотношений коммуникаторов, гендерные, возрастные, социальные и региональные особенности общения. Научные взгляды ученого получили развитие в деятельности его учеников.

Известно, что представители немецкого народа находятся на передовом уровне мировой культуры. Можно сказать, что немецкая культура сформировалась под влиянием западной культуры. Вопрос о тесной связи языка с духом народа в немецкой лингвистике черпает свою силу в идеях Вильгельма фон Гумбольдта.

Речевая культура представляет интерес не только для ученых в области лингвистики, но и для исследователей других областей знаний. В частности, в 1788 году была опубликована книга немецкого культуролога Адольфа Фраера фон Книгге «Über den Umgang mit Menschen» (Об общении с людьми). В этой книге автор разрабатывает правила поведения человека во всех сферах человеческого общества, в формальном или неформальном общении¹. Этот труд принес ученому большую популярность. Понятие этикета в современной Германии также связано с именем Книгге. Их даже называют правилами Книгге.

Специфика речевого этикета и межкультурные различия создают необходимость извлекать уроки из самой сути общения. Межкультурное общение не только лингвистическое, но и процесс общения начинается с получения сообщений через внешний вид, мимику и жесты.

Шульц фон Тун выделяет три аспекта коммуникации: 1. общение посредством взаимодействия, 2. привлекательность, 3. самовыражение². Поддерживая ученого, считаем, что взаимное уважение также играет важную роль в речевом этикете.

Углубленное изучение теоретических вопросов, касающихся узбекского и немецкого речевого этикета, также может иметь научное значение для определения взаимодействия между людьми, определения социальной активности языковых единиц и решения аналогичных важных проблем,

¹ Knigge A. Über den Umgang mit Menschen. – Hannover: Insel Verlag, 2018. – S.395.

² Schulz von Thun, Friedemann: Das Kommunikationsquadrat. URL: http://www.schulz-von-thun.de/index.php?article_id=71. (Abruf am 2.01.2015).

стоящих перед узбекской лингвистикой. Знание этикета другой страны не только предохраняет вас от неудобных ситуаций, но и учит уважать этикет этой страны.

В первой главе также обсуждаются формы узбекского и немецкого речевого этикета. Ситуации речевого этикета связаны с внешними условиями и внутренними состояниями поведения, которые подразделяются на устойчивые и изменчивые ситуации. Конкретные языковые единицы, используемые в ситуациях речевого этикета, обобщаются и постепенно становятся жесткими шаблонами. Эти образцы, относящиеся к языку определенного народа, образуют предметные группы единиц речевого этикета. Например, приветствие - *Begrüssung*, речь и внимание - *Anrede und Aufmerksamkeiten überschütten, verwöhnen*, знакомство - *Bekanntschaft*, пожалуйста - *Bitte*, прощание - *Verabschiedung*, извинение - *Verzeihung*, поздравления - *Glückwunsch*, благодарность - *как sich bedanken*.

Первый признак нации – язык, первый признак культуры – манеры, первый признак вежливости – приветствие. На разных языках приветствия звучат по-разному. Однако по лексическому значению все они синонимичны слову «здоровье». Есть языки, в которых дословный перевод приветствий приводит к выражениям типа «душа жива?», «есть ли у вас еда?», «полон ли ваш желудок?», «есть ли у вас силы в теле?», «Ваша семья мирна?», «ваша хижина цела?», «нет ли смерти?».

Одной из самых актуальных проблем на сегодня является сравнение и изучение народов, чьи культуры и традиции далеки друг от друга. В силу разных обычаев и традиций возникают социально определенные формы речевого поведения, совокупность которых формирует предметные группы определенных ситуационных клише (образцов). «Ассаламу алейкум» - «Ваалайкум ассалам», «Добро пожаловать» - «Спасибо», «Не уставайте» - «Большое спасибо», «Счастливо оставаться» - «Счастливого пути» в ситуации приветствия узбекского народа; *Guten Morgen / Tag / Abend*, (Доброе утро / день / вечер), *Herzlich Willkommen - Danke schön* (Добро пожаловать - Большое спасибо), *Frohes Schaffen - Danke schön* (Не уставайте - большое спасибо), *Leb wohl - Gute Reise / Fahrt* (Счастливо оставаться - желаю вам чудесного путешествия / Счастливого пути); специальные формы, такие как *Gratulation / Ich gratuliere - Danke schön* (Поздравления / Поздравляю - большое спасибо), считаются необходимыми средствами общения для узбекского и немецкого речевого общения, без которых нарушается норма речевого этикета.

Изучение форм речевого этикета в узбекском языкознании охватывает длительный период. Однако в этих исследованиях формулы речевого этикета изучались только на примерах одного языка, а в специальных исследованиях, сравнивающих их с формулами речевого этикета других языков и других национальностей, особенно немецких, они были недостаточно освещены. В немецкой лингвистике исследование формул речевого этикета формируется под влиянием западной культуры, а их изучение в сравнении с узбекскими

формулами речевого этикета дает полезные выводы для представителей обоих народов.

Вторая глава диссертации озаглавлена как «**Социальные особенности узбекского и немецкого речевого этикета**». В этой главе обсуждаются возрастные и гендерные характеристики речевого этикета, формы обращения, используемые в узбекском и немецком языках (например, взаимосвязь между формами обращения на ты и вы).

Специфическое значение единиц вербального этикета состоит в том, что они возникают на основе социальных факторов. На формирование речи влияют различные социальные факторы. Один из них - возрастной фактор. Знак возраста имеет большое значение в человеческой речи. По возрастному соотношению различаются речь пожилых людей, речь молодежи и речь детей. Анализ национальных особенностей говорящих, участвующих в ситуациях речевого этикета, в соответствии с их возрастом, позволяет выявить интересные различия в рамках темы. Например, в обеих странах речь пожилых людей основана на жизненно важных выводах, отношении к социальным событиям в обществе и молитвах. Пожилые люди используют ряд формул речевого этикета в различных ситуациях речевого этикета, таких как «балли», «баракалла», «барака топ», «отанга рахмат» и «куллук». В результате они используют слова «альхамдулилло», «Худога шукур», а также «тавба» и «астагфирулло» в своей речи, потому что их отношение благодарности и компромисса. Они широко используют в своей речи пословицы и поговорки.

То, что немецкие старшие и молодые люди, если они знакомы, обращаются друг к другу «на ты», символизирует взаимное уважение, то есть близость. Дети тоже часто обращаются «на ты» к своим родителям, дядям, тетям и всем своим родственникам. И если они не обращаются ни к кому из своих родственников на ты, у них возникает даже чувство отчуждения и обиды.

В обеих странах молодые люди часто используют иностранные слова. Не всегда обращается внимание на уместность или неуместность использования иностранных выражений, особенно среди городской молодежи. Специальные национальные средства общения, относящиеся к ситуациям вербального этикета, также используют различные формы приветствия в определенном образце: в случае Begrüssung – короткая форма приветствия (Hallo); использование лаконичных, ясных языковых единиц, таких, как до свидания (Tschüss) или пока (Ok) в случае прощания (Verabschiedung), выражения благодарности (sich bedanken) или (Danke schön), указывает на норму речи, подходящую для коммуникаторов этого возраста.

Особенности молодежной речи особенно ярко проявляются в языках европейских стран, которые часто присутствуют в устном общении. Речь молодежи зависит от социального происхождения, пола и социального положения молодых людей. Вот почему их речь различается в разных подгруппах. Своеобразная лексика молодежи проявляется в речевом

процессе, преимущественно в приветствиях, формах обращения, афоризмах, словесных играх со специальными значениями, употреблении слов из другого языка. Немецкий лингвист С.Аугенштейн утверждает, что общение следует рассматривать как продукт четырех основных факторов: говорящий, слушающий, внутренний и внешний мир, язык»¹.

Гендерный анализ языковых инструментов – одна из проблем, которая в последние годы изучается с большим интересом в науке. В связи с этим в европейской лингвистике был проведен ряд исследований, которые показали разные особенности, встречающейся в основном в речи мужчин и женщин. Каждая нация по-разному использует языковые инструменты в процессе общения из-за своей ментальной природы. Языковые средства узбекского общения в целом похожи на средства других народов, в них отражается национальная культура. Однако в речи женщин и мужчин есть различия в использовании этих средств.

В то время как в мировой лингвистике была проделана значительная работа по определению специфических особенностей речевого этикета, в сравнительной лингвистике почти нет значительных работ, за исключением некоторых идей, изложенных в некоторых трудах. В частности, на русском, немецком и английском языках был проведен ряд исследований средств, используемых в женской и мужской речи, но эти вопросы не изучались в сравнении формул речевого этикета на разных языках. Сегодня в узбекском языкознании в этом направлении проведены исследования Ш.Искандаровой, С.Муминовым.

Известны работы Н.А.Атабаева, Б.Р.Ахмедова «Гендерные исследования в узбекском языке», Г.И.Эргашевой «Лингвистические и экстралингвистические факторы в формировании гендерной терминологии в различных систематических языках». Несмотря на то, что гендерные проблемы так же изучались в таких трудах, как «Гендерная интерпретация во фразеологических единицах и поговорах», Н.З. Насруллаева «Формирование гендерных концептов в английском языке и узбекский фразеологический взгляд на мир», исследований по анализу гендерных характеристик речевого этикета не проводилось.

Немецкий лингвист Фрис Маутнер, проводя исследование гендерных различий, утверждает, что эти различия связаны с рядом аспектов, которые отличают речь мужчин и женщин в дискурсивном аспекте, связывая их с древними театральными традициями². Из истории известно, что в древние времена роль женщин в театральных постановках играли мужчины, и поэтому существовала разница между «мужским языком» и «женским языком». Позднее своеобразие женского языка отмечалось не только в театре, но и в различных общественных местах, в повседневной жизни.

В узбекском и немецком языках в женской речи одинаково активно используются эмоциональные единицы. В частности, для узбекского

¹ Augenstein S. Funktionen von Jugendsprache. Studien zu verschiedenen Gesprächstypen des Dialogs Jugendlicher mit Erwachsenen. – Tübingen: De Gruyter, 1998. – S.288.

² Mauthner Fritz. Beiträge zu einer Kritik der Sprache. I Ffm. – B.: Wien, 1982. – S.102-105.

женского дискурса характерно множество инструментов, направленных на выражение дополнительного смысла в отличие от мужской речи. Например, узбекские женщины очень активно используют в своей речи «вой». Фраза «вой ўлай», используемая в женской речи узбеков, имеет значение, почти противоположное его сути:

Саҳар туриб сизир согади,

Үйида кўй, новвос боқади,

Пардозсиз ҳам эрга ёқади,

«Вой, ўлай» дейди-ю ўлмайди. (С.Мўмин, Эъзоз)

Немецкие женщины чаще рассказывают о том, что они делали в течение дня, например, о том, что они испытали на остановке утром, кто звонил и о чем они говорили. Хотя эти мелкие детали не так важны, важно то, что они связаны со своими близкими. Почти во всех немецких семьях за обедом женщины начинают с вопроса: «*Wie war dein Tag?*»

Обращение также служит основной единицей речевого этикета. Формы обращения по мере необходимости имеют большое значение при общении на всех языках. Обращение может охватывать ряд аспектов, таких, как социальная группа слушателя, возраст, пол, положение, а также их личные качества и настроение. Узбекские слова «ўртоқ», «таксир», «бегим», немецкие слова «*Kamerad*» (товарищ), «*Fräulein*» (дама) изменили свое назначение за счет дополнительных социальных функций. Например, в стиле товарища Таджибаева, *Kamerad Walser* (товарища Вальсера) или товарища Карима Хасанова, *Kamerad Peter Gärtner* (товарища Петера Гертнера). Форма «*Fräulein*» (дама) применялась к незамужним девушкам до 60-70-х годов прошлого века. Однако сегодня она устарела как форма речевого этикета.

В узбекском языке использование форм обращения, которые считаются гипонимами родства, в общении с незнакомыми слушателями обычно различаются по возрасту и полу. Например, янга (невестка), хола (тетя) или почча (дядя). Напротив, у немцев знак возраста и пола менее активен, чем у неизвестных адресатов. Независимо от возраста к ним обращаются с *Entschuldigung, ...*» (извините, ...). В обеих странах имена иногда сокращаются в отношении близких членов семьи и дорогих знакомых. Например, у немцев принято сокращать девочку по имени Катарина как Карин, девушку по имени Евангелия как Ева, мальчика по имени Стефан как Стефи и мальчика по имени Рудольф как Руди. Такое сокращенное обращение можно понять в значении баловства. Эта ситуация характерна и для узбекского народа, что также означает близость заявителя. В этих обращениях особое внимание уделяется вопросам брака и постбрачной ситуации у узбеков.

Однако у немецкого народа вторичная номенклатура, используемая для перодственников, вообще не встречается. У них принято называть себя одним именем по отношению к старшим, младшим или сверстникам. В узбекских семьях в речи свекрови является обычным явлением использование формы обращения на «вы», но её обращение на «ты» помогает раскрыть черты её характера.

Речь немецкой молодежи сильно отличается от речи узбекской молодежи. Для сверстников является нормой называть друг друга своими именами или обращаться к незнакомым сверстникам как «Entschuldigung» (извините). Изучение языка молодежи, выявление его особенностей было предметом исследований многих немецких ученых. Например, немецкий лингвист Сюзанна Аугенштейн в своей книге «Funktionen von Jugendsprache» (Функции молодежного языка), «Studien zu verschiedenen Gesprächstypen des Dialogs Jugendlicher mit Erwachsenen» (Задачи молодежного языка. Изучение разных видов общения молодёж с подростками). Седлашек Р. «Das Lexikon der Jugendsprache» (Молодежная языковая лексика). Бредов В. «Medien und Gesellschaft» (СМИ и общество). Люгер Х. «Pressesprache» (Язык прессы) охарактеризовали специфику языка молодежи.

Речь обычно тесно связана с использованием форм общения «ты» и «вы», в которых можно использовать определенные способы общения между собеседниками для определения различных типов контекстных отношений в общении.

В немецком языке дети обычно обращаются к родителям в форме «ты». Следует отметить, что в прошлом использовалась форма обращения к родителям на «вы».

Ferdinand: Ich bitte Sie, Vater! Lassen Sie mich nicht länger in einer Vermutung, wo es mir unerträglich wird, mich Ihren Sohn zu nennen. (Ф.Шиллер, Коварство и любовь)

(Отец, я Вас умоляю! Не оставляйте меня в сомнениях. Не заставляйте меня стыдиться того, что я Ваш сын, делая то, что я не могу вынести)

В этом отрывке интонация (восклицательный знак в письменной форме) и форма мотивации (Отец) представляют мольбу говорящего.

Iris: was suchst du, Mama? (Ирис: Что ты ищешь, мама?)

Mutter: ich suche ein Haus, mein Schatz. Warte bitte kurz, ich bin gleich wieder da. (Мать: Я ищу дом, мое сокровище. Подожди, я снова буду здесь.) (Schritte International, Niveau A2/2)

В приведенном примере тот факт, что в разговоре используется форма обращения на «ты», не повлияла на нарушение немецкого речевого этикета. Наоборот, такая форма обращения служит для выражения искренних, близких отношений между матерью и ребенком.

В обоих языках младшие члены семьи, такие как сыновья, дочери, племянницы, племянники, внуки, внучки часто общаясь с братом или сестрой активно используют форму на «ты»:

– *Бекор қилибсан. Эшитган қулоққа яхшимас!* – деди у. (- Зря ты это сделал! Не хорошо если кто услышит!) (Шухрат, Олтин зангламас)

– *Robert, wann kommst du morgen?* (- Роберт, когда ты придешь завтра?)

Также нормально, когда дедушка или бабушка разговаривают со своим внуком, дядей, тетей или племянницей на ты.

Во втором типе родства выделяется отношение пары. Использование форм «ты» и «вы» здесь зависит от пола участников речевого акта. При этом следует остановиться на восточных формулах речевого этикета у узбекских

женщин. В западных странах это нормально, когда пара разговаривает друг с другом на «ты». Многие узбекские мужчины также обращаются к своим женам на «ты», а женщины обращаются к супругу только на «вы», выражая им свое уважение:

– *Ўзинг қалайсан? Зерикмай турибсанми? Ёки кечалари кўз ёшиларинг билан ёстиқларни ивтиб қўйгансанми?* (З.Саидносирова, Ойбегим менинг)

В таком контексте более выражено положительное отношение говорящего к слушателю. В обращении на «ты» выражается забота мужа о своей жене, доброта и внимание.

Для немцев использовать форму на «ты» считается нормой. В стихотворении немецкого поэта Курта Тукольски под названием «Du» («Ты») описывается перепалка, или, вернее, ссора между парой, которые долгое время жили вместе как семья.

«*Ja-!*» (да!)

«*Nein-!*» (нет!)

«*Wer ist schuld?*» (кто виноват?)

«*Du!*» (ты!)

«*Himmeldonner wetter, lass mich in Ruhe!*» (Госноди, оставь меня в покое!)

(Berliner Platz 3, S. 56)

В этом отрывке участником речевого акта является женщина (жена Мюллера) и Мюллер. В разговоре пары используется форма -ты (Du), при этом не нарушается норма речевой привычки. Судя по всему, в какой бы ситуации ни происходил речевой акт, общение между парой осуществляется в форме на «ты».

Есть много различий и сходств в использовании форм обращения на «ты» и «вы» в узбекских и немецких семьях. Эти характеристики, конечно связаны с происхождением каждой нации, ее местом в обществе и являются нормой для этой нации. У немецкого народа тоже есть свои особенности взаимоотношений между формами обращения на «ты» и «вы». В частности, в профессиональной жизни обращение на «ты» характеризуется иерархичностью в зависимости от должности. По правилам речевого этикета не принято обращаться на «ты» к лицу, занимающему более высокую должность. Вместе с тем, если человек, занимающий более высокую должность, сам предлагает обращаться друг к другу на «ты», это станет нормой¹.

Немецкий этикет имеет обычай «Temporäres Duzen» (временный «ты»), что является нормой для немцев. Такая ситуация может наблюдаться, когда сотрудник едет с менеджером (начальником, директором), на семинар, длительное путешествие или посещает один спортивный клуб. Например, сотрудник, который поднялся на гору вместе с начальником, может спросить: «*Warst du schon auf dem Gipfel?*» (Ты был на вершине раньше?). На следующий день на работе он переходит на «вы»: «*Fanden Sie den Aufstieg*

¹ Hartung W., Schönfeld H. Kommunikation und Sprachvariation. – Berlin: Akademie-Verlag, 1981. – S.78.

auch so beeindruckend?» (Восхождение произвело на вас хорошее впечатление?).¹

Видимо, этикет временного обращения на «*ты*» помогает забыть разницу между ними на какое-то время, почувствовать равенство, покой и комфорт, а также немного снять с себя ответственность, поэтому такая формула обращения рассчитана на общение во время отдыха, на досуге. В узбекском языке нет такой временно используемой формы речевого этикета.

В целом, между узбекским и немецким этикетом существуют значительные различия в использовании формулы обращения на «*ты*». В немецком языке форма обращения на «*ты*» относительно активна. Это проявляется в семейных отношениях (супруги, родители и т. д.) и формах взаимодействия на рабочем месте.

Третья глава исследования, озаглавленная как «**Невербальные средства выражения узбекского и немецкого речевого этикета**», описывает национальные и международные аспекты невербальных средств, общие и различные особенности невербальных средств, используемых в общении узбекским и немецким народами.

Хорошо известно, что человечество общается не только вербальными средствами, но и невербальными средствами, то есть движениями тела, мимикой и жестами. Невербальные средства служат для четкого обозначения скрытых целей, потребностей, точки зрения или эмоций в вербальном общении, усиливая приоритет вербального общения.

Невербальные сигналы возникают в следующих случаях: в психических состояниях – информация, которая понимается без слов, например, плач, смех, тошнота, желание спать и выражение возбужденного лица; сигналы с ярким выражением смысла: страх, паника; несколько эмоциональных выражений применяются сознательно, потому что они имеют общепринятые значения².

Эмоциональность невербального общения описывается в теории английского психолога и философа Уильяма Джеймса, который объясняет психологические состояния следующим образом: нам грустно, поэтому мы плачем; мы злимся, поэтому бьем; мы боимся, поэтому мы дрожим. Это означает, что наш эмоциональный мир неразрывно связан с движениями нашего тела³. Последующие исследования подтвердили правильность этой теории. В мировой лингвистике ранее было обращено внимание на эти вопросы⁴.

В общении узбекского и немецкого народов очень важны движения руки, головы, туловища, плеч говорящего, мимики, низкая или высокая громкость голоса, длина или краткость речи, скорость или пауза в процессе передачи определенной информации слушателю. Из этого можно понять, что

¹ Hartung W., Schönfeld H. Kommunikation und Sprachvariation. – Berlin: Akademie-Verlag, 1981. – S.137.

² James W. Körpersprache. – Myers, 2008. – S.231.

³ James W. Körpersprache. – Myers, 2008. – S.249.

⁴ Ibelgaufis Renate. Körpersprache. Wahrnehmen, deuten und anwenden. – Augsburg: Weltbild Verlag GmbH Argyle, 2005. – S.112.

полное изучение вопроса не может быть достигнуто в исследованиях речевых процессов без учета невербальных средств.

В немецком языке при приветствии важную роль играет близость тела. Члены семьи, родственники или друзья иногда обнимаются, иногда обмениваются рукопожатием, что означает «Здравствуйте». Рукопожатие применяется в официальных кругах, если в этом кругу есть женщина, независимо от ее должности (руководитель, секретарь или обычный служащий) сначала приветствуют женщину. У узбеков же ситуация несколько иная, чем в Германии. Члены семьи обнимают родственников или друзей, если они давно не виделись, в обычных ситуациях кладут руки на грудь и говорят: «Ассалому алейкум».

В мировой лингвистике, в том числе в узбекской лингвистике, был проведен ряд исследований паралингвистических средств, особенностей их использования в общении¹. В частности, в монографии узбекского лингвиста М.Саидханова специально исследуются ритуалы, формы этикета и жесты, встречающиеся в узбекской культуре общения.

С помощью жестов мы обмениваемся национально-территориальной и социальной информацией с собеседником. В то же время необходимо отметить, что большинство людей используют паралингвистические средства в зависимости от адресата. Подобно тому, как процесс общения зависит от места участников общения в обществе, невербальные средства также зависят от социальной принадлежности человека. В этом случае особое значение имеют возраст, пол, профессия, должность, взаимное знакомство собеседников, место проживания, характер собеседников и определенные речевые условия. В своем исследовании учёный – языковед С. Муминов акцентирует внимание на невербальные средства, используемые в общении между узбекскими мужчинами и женщинами. Он отмечает, что невербальные средства, которые типичны для коммуникаторов-мужчин в узбекском общении, включают насупление бровей и гримасничанье или искривление губ для выражения пренебрежения².

Известно, что невербальные средства, используемые в немецком и узбекском языках в процессе общения, могут использоваться вместо языковых единиц или играть вспомогательную роль в выражении определенной идеи. В обоих языках понятие «тишина» также может быть выражено движением указательного пальца к губам, и собеседник получает одинаковую информацию. Но с точки зрения состояния речи и взаимодействия собеседников эти два инструмента полностью отличаются друг от друга. В первую очередь они различаются режимами передачи и

¹ Голубовский Д.А. Невербальная коммуникация в древнерусских письменных источниках: опыт семантического анализа: Автореф. дис. ... канд.филол.наук. – М., 2009. – С.25; Горелов И. Невербальные компоненты коммуникации. – М.: Наука, 1980. – С.112. Колшанский Г.В. Паралингвистика. – М.: Наука, 1974. – С.96; Нурмонов А. Ўзбек тилининг паралингвистик воситалари ҳақида. Танланган асарлар. – 3 жилдик. 1-жилд. – Тошкент: Академнашр, 2012. – Б.19; Саидханов М.С. Невербал воситалар ва уларнинг Ўзбек тилида қўлланилиши: Филол.фан. номз. ... дисс.автореф. – Тошкент, 1993. – Б.24.

² Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот ҳуққининг ижтимоий-лисоний ҳусусиятлари: Филол.фан. док. ... дисс.автореф. – Тошкент, 2000. – Б.35.

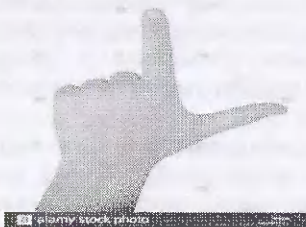
приема, то есть одно - звуковое (на основе слуха), другое - визуальное (на основе зрения - движение) средство.

Считается знаком взаимного уважения и культуры - использовать средства действия, которые передают это содержание, а не говорить «тихо» коллеге или студенту, которые разговаривают друг с другом во время конференций и встреч. По-видимому, содержание этих двух средств, представляющих взаимный смысл, на самом деле сильно различается. В некоторых случаях после этого действия могут использоваться такие словесные единицы, как тишина, *Ruhe, ganurma, nicht sprechen, aytma, nicht sagen*.

Также в общении между представителями узбекских и немецких народов не существует отрицания, концепция отрицания, понимаемая как слово *nein*, может быть передана слушателю с помощью ряда знаков. Например, движение головы по горизонтали, рукопожатие, отсутствие ответа. В то же время такое движение головы означает отрицание в нескольких различных формах: о нем сообщают, чтобы отрицать существование, более того, движение головы по горизонтали используется для остановки любого действия (например, речи, удержания, ходьбы).

Исследования показали, что вербальные выражения, такие как «да» и «нет», могут использоваться для описания утверждения более чем 50 способами и отрицания более чем 500 способами¹.

Ручное выражение — одно из наиболее широко используемых в узбекском народе методов. Если немцы показывают число два с помощью пальцев руки, они показывают указательный и большой пальцы и смыкают остальные:



Узбеки же показывают число два, сложив указательный и средний пальцы, и смыкая остальные:

¹ Нурмонов А. Узбек тилининг паралингвистик воситалари хақида. — Андижон, 1980. — Б.26.



Поэтому, когда гость из Германии был в Узбекистане и заказал в ресторане два стакана воды, официант принес ему один. Это означает, что некоторые невербальные средства, используемые в немецком и узбекском языках, не всегда идентичны.

Еще одним интересным отличием, возникающим из невербального общения, является гендерологическое различие, это когда у мужчин и женщин имеется уникальная мимика и жесты, выражающие их мировоззрение, точки зрения и личностные качества. Невербальные средства, типичные для женщин-коммуникаторов, — это насупливание, гримаса, флирт, флирт без причины, множество выражений восхищения на лице, выражения невежества, хмурые взгляды из-за пренебрежения или нерешительности, прикусывание языка из-за жалости, поцелуй с людьми одного пола, застенчивый взгляд на землю, прикладывание указательного пальца к подбородку, медитирование, легкий наклон головы близко к коммуникатору.

Невербальные средства национального характера — это знаки, используемые в общении определенных народов, наций и обычно ограниченные по объему. Такие невербальные средства воплощают национальные особенности и связаны с обычаями, ритуалами и моральными требованиями. Например, когда узбекские женщины спрашивают своих родственников, они иногда ласкают их плечи двумя ладонями и потирают лицо в знак уважения к мужчинам. Однако в немецком языке такого вида общения нет, мужчины и женщины обмениваются рукопожатием, мужское и женское равенство абсолютно.

Немцы и европейцы в целом, когда человеку нравится мелодия или песня, начинают трясти ногами в зависимости от ритма мелодии. У узбеков, в том числе у народов Востока, наслаждение музыкой или пением выражается постепенным покачиванием головы в горизонтальном направлении¹. Покачивание головой, сотрясение ног имеют разное значение у разных народов. Вертикальное покачивание головой отражает значение согласия и подтверждения среди узбекского народа, а его горизонтальное движение отражает отрицание.

Фонационные невербальные средства включают фонетические особенности людей в процессе выражения идей, т. е. уменьшение или усиление звука, тишины, тихой или громкой речи. Хотя инструменты голосовой связи активно используются в процессе общения и хорошо ощутимы, они не отражаются в письменной форме. Такие средства очевидны

¹ Нурмонов А. Узбек тилининг паралингвистик воситалари хақида. — Андижон, 1980. — Б.4.

в обоих языках в выражении радости, печали и гнева. Такие инструменты также играют важную роль в выражении мировоззрения, культуры и поведения человека.

Важно отметить, что среди немецкого народа нормой для коллег-мужчин или женщин является легкая улыбка, когда их критикуют в официальных кругах, например, на собраниях, проводимых учреждением. И наоборот, вести себя серьезно или расстраиваться — это не совсем соответствует этикету, но важно уметь сохранять нормальную улыбку. У узбеков эту улыбку можно понять на уровне насмешки, а адресат может воспринять ее как оскорбление в свой адрес.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. На современном этапе обеспечение тесного сотрудничества независимого Узбекистана с разными народами, определение общих и специфических черт обычаев, культуры других народов, определение норм общения между коммуникантами, всестороннее исследование речевой коммуникации является актуальной проблемой.

2. Процесс речевого общения тесно связан с образом жизни конкретной национальности, в речевом общении узбекского и немецкого народов отражается влияние религиозно-этнических, социально-исторических и глобальных процессов.

3. Изначально коммуникативные привычки изучались наряду с дидактическими и культурными вопросами. Позже некоторые проблемы начали изучать в рамках языкознания.

4. Поскольку речевой этикет узбекского и немецкого народов сформирован на основе очень разных восточных и западных культур, они имеют ряд отличительных черт, а также некоторые сходства. Например, между узбекским и немецким этикетом существуют значительные различия в использовании этикета слова «ты». В немецком языке форма «ты» используется относительно активно. Это проявляется в семейных отношениях (супруги, родители и т. д.) и формах взаимодействия на рабочем месте.

5. Возрастной фактор и гендерные отношения отчетливо проявляются при выявлении особенностей речевого этикета. Сравнительное изучение аспектов мужского и женского речевого этикета на узбекском и немецком языках, при определении природы языков способствует изучению взаимоотношений между представителями двух народов с разными целями.

6. Изучение форм вербального этикета охватывает длительный период в узбекском и немецком языкознании. До сих пор в исследованиях форма речевого этикета изучалась только в рамках одного языка, исследования по сопоставительному изучению на примере разных языков отсутствовали.

7. Поскольку речевой этикет узбекского и немецкого народов сформирован на основе довольно разных восточных и западных культур, они имеют ряд отличительных черт, а также некоторые сходства. Исследования в

сопоставительном дискурсе имеют существенное значение для развития языкознания двух народов.

8. Формулы речевого этикета узбекского и немецкого языков освещаются путем выявления сходств и различий.

9. Изучение формул речевого этикета узбекского и немецкого народов имеет важное значение для определения национально-культурных особенностей. Наблюдается изменение речевого этикета под воздействием культурологии, страноведения, психологии, системы национальных ценностей и обычаев.

10. В узбекском и немецком речевом этикете большое значение имеет возрастной фактор. Исследование особенностей речевого этикета показало, что возрастной фактор имеет существенное значение в сопоставляемых языках.

11. Сравнительное изучение разносистемных языков предполагает выявление особенностей мужского и женского речевого этикета.

12. Сходства и различия обращений в узбекском и немецком языках были проанализированы на основе обычаев, культуры и национальных норм. Были выявлены исторические изменения, особенности, связанные с обычаями, показано своеобразие «Temporäres Duzen» (временное обращение на «ты»), «Hamburger Sie» (гамбургское обращение на «вы»).

13. При использовании невербальных средств в процессе коммуникации учитываются социальный статус участников. Обеспечение использования невербальных средств в соответствии с нормами речевого этикета при использовании возрастных и гендерных различий предотвращает социальное и этическое недопонимание.

14. С учетом специфики культуры, обычаев и убеждений народов Востока и Запада были выявлены национальные и интернациональные черты невербальных средств. На основе конкретных аргументов было доказано, что существуют определенные невербальные средства общения в узбекском и немецком языках, было обосновано своеобразие невербальных средств, связанных с потенциалом языка, формами речевого общения, с уникальными семантическими свойствами.

15. Наблюдается относительная нейтральность применения в немецком языке, в сравнении с узбекским, невербальных средств, связанных с возрастом и полом.

The first part of the paper discusses the general situation of the world economy and the role of the United States in the world economy. It is pointed out that the United States is the only major industrial country which has not experienced a recession since 1982.

The second part of the paper discusses the role of the United States in the world economy. It is pointed out that the United States is the only major industrial country which has not experienced a recession since 1982. The paper also discusses the role of the United States in the world economy and the role of the United States in the world economy.

The third part of the paper discusses the role of the United States in the world economy. It is pointed out that the United States is the only major industrial country which has not experienced a recession since 1982. The paper also discusses the role of the United States in the world economy and the role of the United States in the world economy.

The fourth part of the paper discusses the role of the United States in the world economy. It is pointed out that the United States is the only major industrial country which has not experienced a recession since 1982. The paper also discusses the role of the United States in the world economy and the role of the United States in the world economy.

The fifth part of the paper discusses the role of the United States in the world economy. It is pointed out that the United States is the only major industrial country which has not experienced a recession since 1982. The paper also discusses the role of the United States in the world economy and the role of the United States in the world economy.

The sixth part of the paper discusses the role of the United States in the world economy. It is pointed out that the United States is the only major industrial country which has not experienced a recession since 1982. The paper also discusses the role of the United States in the world economy and the role of the United States in the world economy.

The seventh part of the paper discusses the role of the United States in the world economy. It is pointed out that the United States is the only major industrial country which has not experienced a recession since 1982. The paper also discusses the role of the United States in the world economy and the role of the United States in the world economy.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC
DEGREES PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 AT
ANDIJAN STATE UNIVERSITY**

FERGHANA STATE UNIVERSITY

KAKHAROV KOBIL SHUHRAT UGLI

**COMPARATIVE RESEARCH OF UZBEK AND GERMAN SPEECH
ETIQUETTE**

**10.00.06 – Comparative literature, consrastive linguistics and translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT OF DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD)
ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Andijan – 2020

The theme of the doctoral (PhD) dissertation is registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2020.3.PhD/Fil.1147.

The dissertation has been prepared at Ferghana State University.

The abstract of the PhD dissertation is posted in three (Uzbek, Russian, English (Resume)) languages on the website of Andijan State University (www.adu.uz) and on the informational-educational portal "ZiyoNet" (www.ziynet.uz).

Scientific supervisor: **Iskandarova Sharifa Madalievna**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Rizaev Bakhodir Xaydarovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Raimjonov Zafarbek Xasanboyevich
Doctor of philosophy (PhD) on philological sciences

Leading organization: **Namangan State University**

Defence of the dissertation will take place on «30» 11 2020, at 10⁰⁰ at a meeting of Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 under Andijan State University (Address: 19, University street, Andijan, 170100. Tel: 8 (374) 223-84-33; fax: 8 (374) 223-88-30; e-mail: agsu_info@edu.uz.

The dissertation is available in the Information Resource center of Andijan State University (registration number 821). Address: 19, University street, Andijan, 170100. Tel: 8 (374) 223-84-33; fax: 8 (374) 223-88-30; e-mail: agsu_info@edu.uz.

The dissertation abstract is distributed on «18» 11 2020.

(Mailing report number 6 on «18» 11 2020).



Sh.Kh.Shakhobiddinova
Chairman of Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences, Professor

U.E. Rahimov
Secretary of Scientific Council awarding scientific degrees, Candidate of Philology, Docent

M.I. Umrakhodjaev
Chairman of Scientific Seminar at the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences, Professor

INTRODUCTION (Abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research is to study the speech etiquette of the Uzbek and German peoples, forms of their expression and their social essence.

The object of the study includes the units of speech etiquette of the Uzbek and German languages. The main sources of the research were the works of Uzbek and German writers, as well as pieces of the live speech of representatives of various social groups.

The scientific novelty of the research is determined by the following:

official and unofficial forms of speech etiquette are proved taking into account religious-ethnic, socio-historical factors;

the degree of usage of forms of address in the Uzbek and German languages is studied from the point of view of national customs, culture, social and historical criteria;

the norms of using the forms you (with the meaning of respect) and you (without the meaning of respect) in the process of communication are revealed;

non-verbal means associated with the age and gender of participants in the communication process are determined.

Implementation of research results. The results of the comparative study of Uzbek and German speech etiquette are used in the following:

materials representing the system of linguistic units manifesting the speech etiquette of the Uzbek people, theoretical conclusions, practical recommendations on the use of general language sources, communication norms, lexical units specific to speech culture were used in the project No. A-1-099 from 2015-2017, «The importance of concepts for the further development of civil society and ensuring spiritual and moral security in the sustainable strategic development of Uzbekistan» (Reference from the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education No. 89-03-2054 dated October 2, 2020). Taking into account the results of this study, the content of the project was revised, which contributed to an increase in the scientific level of the planned activities.

the conclusions of the dissertation research were used to analyze the psycholinguistic characteristics of the forms of address in the Uzbek language, when studying the psycholinguistic processes of changing the characteristics, gender relations of speech etiquette, when assessing the degree of influence of the pragmalinguistic characteristics of the speech etiquette of the Uzbek language, when studying the uniqueness of the psychological factors of speech etiquette of representatives of different social strata in the state the project of applied research A-1-39 «Development of a program for the creation of Uzbek applied psycholinguistics» of Andijan State University ”(Reference from the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education No. 89-03-3464 dated September 23, 2020) As a result, theoretical and applied methods were improved, associated with the analysis of speech etiquette.

the results of the dissertation were widely used in the programs of the Fergana Regional TV and Radio Company in 2019-2020 «Open Dialogue», «Urgent Topic», «Contemporary», «Value», «Spirituality is the Mirror of the

Soul», «Topic of the Day», «Fergana – 24» (certificate No. 228 of the Fergana Regional TV and Radio Company No. 228 dated September 10, 2020). As a result, the appeal of materials prepared for the TV shows has been increased, their content has improved, and enriched by scientific data.

The structure and volume of the thesis. The dissertation consists of the introduction, three chapters, the conclusion and the bibliography. The total volume of the work is 153 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Кахаров Қ. Ўзбек ва немис халқлари мулоқотида паралингвистик воситаларнинг қўлланилиши // ФДУ. Илмий хабарлар. – Фарғона, 2017. – №4. – Б.85-88. [10.00.00. N 20]
2. Кахаров Қ. Германияда маданиятлараро нутқий этикет муаммолари // ФДУ. Илмий хабарлар. – Фарғона, 2020. – №3. – Б. 189-191. [10.00.00. N 20]
3. Кахаров Қ. Нутқий вазият билан боғлиқ мулоқот шакллари // Наманган давлат университети илмий ахборотномаси. – Наманган, 2020. – №7. – Б.231-236. [10.00.00. N 26]
4. Искандарова Ш.М., Кахаров Қ.Ш. Место невербальных средств в общении разных народов // The Way of Science International scientific journal. – Volgograd, 2017. – №5(39). – С.44-46. (GIF - 0,543 N 5)
5. Kaxarov Q. Formal and informal ways of conversation in the German and Uzbek // South Asian Academic Research Journals. – Affiliated to Kurukshetra University Kurukshetra, India. – September, 2020. Vol.10, Issue 9. – P.286-289. (SJIF - 7,13. N 23)
6. Кахаров Қ. Немис аёллар нутқининг ўзига хос хусусиятлари // «Тенденции и перспективы развития наук и образования в условиях глобализации» IV международная научно-практическая интернет-конференция. – Украина, Переяслав-Хмельницкий, 2015. – С.260-261.
7. Кахаров Қ. Немис ва ўзбек халқларида “сен”ли ва “сиз”ли мурожаат шакллари // “Хорижий тилларни ўқитишнинг долзарб муаммолари” мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Фарғона, 2019. – Б.30-33.
8. Кахаров Қ. Ўзбек ва немис тилларида нутқий вазиятларга доир // “Мактабгача таълим муассасаларида, умумтаълим мактабларида ва олий таълим муассасаларида чет тиллар ўқитишнинг узвийлиги” халқаро онлайн илмий-амалий анжуман материаллари. – Андижон, 2020. – Б.622-624.
9. Landes I., Kaxarov Q. Ein Mittel zur Förderung interkultureller Kompetenz // Maktabgacha va boshlang'ich ta'limning dolzarb masalalari: muammo, yechimlar va rivojlanish istiqbollari. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari to'plami. I qism. – Farg'ona, 2020. – B.121-124.
10. Кахаров Қ. Нутқий этикетни ифодаловчи фонцион воситалар // Русистика в XXI веке: инновации и перспективы. Сборник материалов Республиканской научно-практической конференции. – Ферғана, 2020. – С.189-193.
11. Кахаров Қ. Ўзбек ва немис халқларида саломлашиш ва мурожаат шакллари // Ўзбекистонда илмий-амалий тадқиқотлар мавзусидаги конференция материаллари. – Тошкент, 2020. – №18. – Б.16-18.

II бўлим (II часть; II part)

12. Кахаров Қ. Немис аёллари нуткининг ўзига хос хусусиятлари ҳақида // ТДПУ. Изланиш. Иқтидорли талабалар ва ёш тадқиқотчиларнинг илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2015. – №12. – Б.14-16.
13. Кахаров Қ. Эркақлар нуткининг ўзига хос хусусиятлари ҳақида // “Филологиянинг долзарб масалалари” мавзудаги илмий-назарий анжуман материаллари. 2-қисм. – Фарғона, 2015. – Б.43-45.
14. Исқандарова Ш., Кахаров Қ. Немис ёшлари нуткининг айрим хусусиятлари ҳақида // «Тенденции и перспективы развития наук и образования в условиях глобализации» X международная научно-практическая интернет-конференция. – Украина, Переяслав-Хмельницкий, 2016. – С.440-443.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

Автореферат Фарғона давлат университети «FarDU Ilmiy
xabarlar - Научный вестник ФерГУ» илмий-методик журнал
тахририятида тахрирдан ўтказилди (16.11.2020 й.)



Хероx Premier қоғози Бичими 21x297 м.м. Times гарнитурa. Адади 60 нусха.
Буюртма № 02 “Ўзбек нусха маркаслари” МЧЖ. Босмахонасида чоп этилган.
Фарғона шаҳар, Б.Марғиноний, 1А